

## ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (*A — BRIST-BÄIN*)<sup>1</sup>

А. Е. МАНЬКОВ

Изучение языков, находящихся под угрозой исчезновения, является сейчас одной из главных задач языкознания. Это связано с происходящим в наше время резким сокращением числа живых языков. По авторитетным прогнозам, в течение XXI в. может исчезнуть от половины до 90% живых языков. Особенно трагично, когда язык не просто исчезает, а исчезает неизученным, т. е. бесследно и навсегда. Таким образом, описание неизученных языков является сейчас общечеловеческим долгом лингвистов. Лингвистическая значимость изучения исчезающих языков обусловлена тем, что неизученные языки часто дают материал, который либо меняет, либо значительно корректирует представления о том, что возможно в человеческом языке. Развитие современной лингвистики (прежде всего, лингвистической типологии) и обогащение её фактологической базы во многом связано с введением в научный оборот данных неисследованных языков и диалектов.

Первоочередной задачей при исследовании неизученного языка является документирование, т. е. сбор и введение в научный оборот фактического материала. В этом номере мы начинаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе. В связи с этим единственным источником фактического материала, приведённого в статье, являются устные интервью с носителями данного языка, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг.

Общая цель предлагаемой работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

Существенно, что в ходе интервью информанты постепенно стали сами называть незаписанные ранее слова, указывать на пробелы и приводить примеры, становясь таким об-

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. проведена при поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование».

разом участниками исследования собственного языка. В целом, описание диалекта села Старошведское оказалось возможным только благодаря содействию и участию информантов и поэтому в значительной степени является их заслугой\*.

Среди задач, стоящих перед современным языкознанием, особое место занимает задача изучения языков, находящихся под угрозой исчезновения. Исчезающим является тот язык, число носителей которого приближается к нулю. Это может быть связано либо со смертью носителей языка, либо со сменой языка, когда область его применения всё более сужается, вследствие чего никто не может пользоваться данным языком ни в каком контексте. Если попытаться кратко охарактеризовать общемировую лингвистическую ситуацию новейшего времени, то беспрецедентная катастрофа будет наиболее актуальным определением. Катастрофа заключается в резком сокращении числа живых языков, а ее беспрецедентность — во всемирном масштабе этого сокращения. Исчезновение языков происходило в течение всей истории человечества, однако сейчас эпидемией вымирания охвачены все континенты, а не какой-либо отдельный неблагоприятный регион. Особый трагизм возникает в том случае, когда язык не просто исчезает, но исчезает неизученным, то есть бесследно. Именно поэтому в условиях современной лингвистической ситуации одной из главных задач лингвистики (если не самой главной) является создание описаний малоизученных и неизученных языков. Список живых языков состоит сейчас из 6 909 названий<sup>2</sup>, однако это приблизительная цифра. Установление точного числа языков затруднено, в том числе из-за отсутствия сведений о них или в связи с их недостаточной изученностью. Между тем именно малоизученные языки с высокой степенью вероятности находятся в группе риска. Европа является континентом с наименьшим языковым разнообразием: здесь находится лишь 3% языков мира<sup>3</sup>, поэтому, казалось бы, здесь не должно быть неописанных языков и диалектов. Тем не менее даже в Европе благодаря счастливому стечению обстоятельств был обнаружен язык, современное состояние которого было не исследовано: это диалект села Старошведское. Чего же ожидать от регионов с высокой концентрацией языков?

Описания малых и исчезающих языков делались в течение всего XX в. как в российской, так и в зарубежной лингвистике. Однако эта сфера не привлекала к себе особого внимания вплоть до 90-х годов прошлого века, по крайней мере в англоязычной лингвистике. Всерьёз забить тревогу лингвистам удалось в 1992 г., когда в журнале «Language» вышла коллективная статья «Исчезающие языки» (*Endangered Languages*)<sup>4</sup>. В ней, в частности, был дан аргументированный прогноз, что к концу XXI в. исчезнут 90% живых языков мира. По более «опти-

\* Выражаю благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

<sup>2</sup> Austin P., Sallabank J. Introduction // *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge, 2011. P. 3.

<sup>3</sup> Ibid. P. 5.

<sup>4</sup> Hale K., Crauss M., Watahomigie L., Yamamoto A., Craig C., Jeanne L. V. M., England N. *Endangered Languages* // *Language*, 68 (1). 1992, 1–42.

мистичному» прогнозу Д. Кристала, к концу текущего века исчезнет половина языков мира<sup>5</sup>. Несмотря на то что единого прогноза относительно малых языков нет и имеются примеры их сохранения и возрождения<sup>6</sup>, общая тенденция — сокращение числа живых языков. С лингвистической точки зрения мир будущего будет становиться всё более однообразным и в этом отношении всё более примитивным. Однако ход этого процесса может быть если не остановлен, то по крайней мере замедлен. Если на каком-либо малом языке говорит хотя бы несколько семей и есть дети, для которых он является первым и которые пользуются им в реальном общении, то для этого языка есть надежда на выживание. Спасти язык от вымирания может только активный интерес, уважение и любовь его носителей к своим корням. В любом случае, со стороны лингвистов необходима работа по документированию и изучению малых и исчезающих языков. В последние десятилетия вышел ряд монографий и сборников статей, посвященных исчезающим языкам<sup>7</sup>. Создано несколько фондов, поддерживающих исследования исчезающих языков<sup>8</sup>. В России в 2010 г. К. В. Бабаевым создан Фонд фундаментальных лингвистических исследований, специализирующийся на финансировании полевых исследований малых языков.

Подробные, всесторонние описания грамматики и лексики малых и исчезающих языков представляют собой наибольшую ценность, так как отражают язык как систему, наиболее полно сохраняют его для науки и могут послужить основой для возрождения языка. Как показывает наш опыт изучения диалекта села Старошведское, такие описания могут появиться только в результате достаточно долгосрочных проектов и нескольких (*a* не одной—двух) продолжительных экспедиций.

Может показаться, что описание малого неизученного языка, который, возможно, еще и обречен на исчезновение, — это интересная, но слишком экзотическая, узкая и при этом трудоемкая задача, выполнение которой мало что дает общему языкознанию. В действительности это совершенно не так. Описания неизученных языков и введение их материала в научный оборот — это именно то, что крайне необходимо современной общей лингвистике и прежде всего лингвистической типологии. Незизученные языки дают материал, который либо

<sup>5</sup> Crystal D. *Language Death*. Cambridge, 2000. P. 19.

<sup>6</sup> См., например, об успешном сохранении могавского языка в Квебеке: *Kaia'titahkhe Annette Jacobs*. *A Chronology of Mohawk Language Instruction at Kahnawà:ke // Grenoble L. A., Whaley L. J.* *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge, 1998. P. 117–123.

<sup>7</sup> Некоторые из них: *Dorian N.* *Investigating Obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge University Press, 1989; *Bradley D., Bradley M.* (eds.). *Language Endangerment and Language Maintenance*. London: RoutledgeCurzon, 2002; *Tsunoda T.* *Language Endangerment and Language Revitalization (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 148)*. Berlin; New York, 2005; *Harrison K. D., Rood D. S., Dwyer A.* (eds.). *Lessons from documented endangered languages*. Amsterdam, 2008; *Grenoble L. A., Louanna Furbee N.* *Language Documentation: Practice and values*. Amsterdam; Philadelphia, 2010; *Haig G. L. J., Nau N., Schnell S., Wegener C.* (eds.). *Documenting Endangered Languages: Achievements and Perspectives (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 240)*. Berlin; Boston, 2011.

<sup>8</sup> См. их список в: *Austin P., Sallabank J.* *Introduction // The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. P. 2.

меняет, либо значительно корректирует представления о том, что возможно в языке<sup>9</sup>, поэтому развитие современной лингвистики и обогащение ее фактологической базы связано в первую очередь с введением в научный оборот данных неисследованных языков и диалектов.

В предлагаемой статье мы начинаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское<sup>10</sup>. Мы намеренно даем здесь только синхронный фактический материал, практически без каких-либо комментариев сравнительно-исторического характера<sup>11</sup>. В связи с полным отсутствием работ по современному состоянию этого диалекта единственным источником фактического материала являются устные интервью с носителями, проведенные нами в 2004–2013 гг. Практически все интервью записаны на диктофон и хранятся в виде электронного аудиоархива. Диалект Старошведского резко отличается от стандартных европейских языков прежде всего тем, что его носители неоднородны с точки зрения языковой компетенции: в данном случае мы имеем дело не с единым языком, общим для всех носителей, а с рядом вариантов языка, которые существенно различаются в фонетике, морфологии и лексике. Отсутствие единообразия языковой компетенции — частая черта коллектива носителей исчезающего языка. Основными типами, которые выделяются в литературе, являются носители с языковой компетенцией высокого, среднего и низкого уровня (*fluent speakers, semi-speakers, terminal speakers*)<sup>12</sup>. Носители с высоким уровнем компетенции также называются «консервативными». В нынешнем Старошведском имеются все эти типы носителей. Чтобы получить полное представление о реальном состоянии этого языка, необходимо исследование всех его вариантов, однако в основе, безусловно, должен быть консервативный вариант, являющийся «точкой отсчета» для последующих исследований. Практически весь приведенный ниже материал взят из интервью с тремя наиболее консервативными носителями: Лидией Андреевной Утас (род. в 1933), Мелиттой Фридриховной Прасоловой (род. в 1926), Анной Семёновной Лютко (1931–2013). Родители этих носителей были шведами, и диалект был для них первым языком в детстве и юности. При написании этой статьи привлекались также данные из интервью с Анной Андреевной Аннас (род. в 1936), Эммой Андреевной Утас (род. в 1932), Эльзой Андреевной Козенко (род. в 1930).

<sup>9</sup> Обсуждение конкретных примеров см. в: *Palosaari N., Campbell L. Structural Aspects of Language Endangerment // The Cambridge Handbook of Endangered Languages. P. 100–110.*

<sup>10</sup> Единственной опубликованной работой по лексике диалекта является «Словарь шведских диалектов Эстонии» Хермана Вендэля: *Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors: Tidnings- & tryckeri-aktiebolagets tryckeri, 1886.* Вендэль приезжал в село в 1881 г. и собрал там огромный лексический материал, однако этот материал относится к совершенно иной эпохе и не может использоваться в качестве источника по современному диалекту.

<sup>11</sup> Публикация лексического материала (не дублирующего приведенный в этой статье) со сравнительно-историческими комментариями предпринята в работе: *Маньков А. Е. Скандинавский остров в славянской языковой среде. Диалект села Старошведское: имя существительное // Slovenc. International Journal of Slavic Studies. 2013. Vol. 2. № 1. С. 60–110.*

<sup>12</sup> См., например: *Grinevald C., Bert M. Speakers and Communities // The Cambridge Handbook of Endangered Languages. P. 49–51.*

Следует отметить, что в ходе интервью Л. А. Утас постепенно стала сама называть незаписанные ранее слова, приводить примеры словоупотребления, а также указывать на неточности и пробелы, становясь таким образом участником исследования собственного языка. При необходимости она неоднократно и медленно повторяет слова и фразы, что дает возможность их тщательно записать и затем проверить. В целом, роль информантов так же важна, как роль исследователя. Описание диалекта села Старошведское оказалось возможным только благодаря содействию и участию носителей и поэтому в значительной степени является их заслугой.

Словарные статьи включают в себя следующие компоненты: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление, с указанием (в большинстве случаев) инициалов информанта; парадигмы в виде таблиц (во многих случаях). Глаголы с частицами и с возвратным местоимением помещаются после базового глагола в качестве заглавных слов, однако не выделяются жирным шрифтом. Указания типов склонения и спряжения даются в соответствии с выполненными нами ранее описаниями морфологии<sup>13</sup>. Что касается примеров словоупотребления, то мы считаем, что словарь малоизученного языка или диалекта, являющийся только списком слов, — это, конечно, лучше, чем ничего, однако подобные словари производят несколько абстрактное впечатление, тогда как иллюстрирующие предложения и небольшие тексты облачают эту абстракцию в плоть и кровь. Мы стремились к тому, чтобы эти словосочетания и предложения были взяты из реальной речи носителей. К сожалению, в данный момент это невозможно для всех слов, поэтому мы часто просили информантов перевести с русского на диалект придуманные нами фразы, иллюстрирующие словоупотребление (например, для глагола *bind fast* ‘привязывать’ фраза «надо привязать собаку» и т. п.). Во многих случаях информанты приводили собственные примеры словоупотребления.

В конце словарных статей мы посчитали необходимым привести парадигмы в виде таблиц. Это сделано в тех случаях, когда в интервью названо большинство входящих в парадигму форм. Рядом с формами указываются инициалы информантов, в интервью с которыми были названы эти формы. Приведенные парадигмы включают в себя только те формы, которые были названы информантами. Не встретившиеся в интервью формы не приводятся, даже если они образуются по тривиальным моделям. Для большей точности многие формы приводятся в последней версии транскрипции IPA. Таблицы с парадигмами позволяют максимально полно отразить материал, зафиксированный в интервью, привести все фонетические и морфологические варианты и таким образом показать реальное состояние морфологии диалекта. Следует, однако, учитывать, что эта полнота относительна. Судя по всему, количество потенциально возможных форм у информантов больше того, что записано в интервью. Еще раз подчеркнем, что в

<sup>13</sup> Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: обзор морфологии // Тоштендаль-Салычева Т. А. (ред.). Мир шведской культуры: Сборник статей. М., 2013. С. 55–105.

этой статье мы даем только тот материал, который получен в интервью с консервативными носителями<sup>14</sup>.

Система записи, разработанная нами для современного диалекта<sup>15</sup>:

Гласные: a [a], ā [aː], e [e], ē [eː, eː], i [i], ī [iː], o [o], ō [oː], u [u], ū [uː], y [y], ä [ɛ], ǟ [ɛː], ö [œ], ȫ [œː], ü [ʊ], ǖ [ʊː], äi [eːi, eɪ], öü [œːu, œʏ].

Согласные: b [b], d [d], ḍ [d̥], f [f], g [g], h [h], j [j], k [k], l [l], l̥ [ɾ], m [m], n [n] ([ŋ] перед k), ŋ [ŋ], ŋ̥ [ŋ̥], p [p], r [r], s [s], ş [ʃ], t [t], t̥ [t̥], v [v], x [x], z [z], z̥ [z̥].

Согласные p, t, k являются неаспирированными; ḍ, t̥, ŋ — постальвеолярные d, t, n. Буква l̥ обозначает ретрофлексный флэп («толстое l»), являющийся аллофоном l. Буква ş обозначает альвеолопалатальный шипящий, аудитивно близкий русскому ш. Сочетания dj, gj, nj, sj, tj обозначают соответствующие палатализованные согласные, например djūrär [ˈdʒuːrɛr] ‘глубокий’, gjūd [gjuːd] ‘обруч’, njörk [nʰœrːk] ‘квакать’, sjün [sjuːn] ‘человек’, tjölge [ˈtʰœrːgɛ] ‘строгать’. Сочетания skj, stj обозначают [skʲ, stʲ]: skjöle [ˈskʲœrːɛ] ‘полоскать’, stjöla [ˈstʲœrːɛ] ‘красть’. Долгота согласных внутри морфем обозначается удвоением: hakk ‘полоть’. Если долгий согласный находится перед другим согласным внутри морфемы, его долгота не обозначается, например vänt [venːt] ‘ждать’. На стыке морфем долгота обозначается, например tumm-t (форма среднего рода от tumm-är ‘пустой’).

Дефисис используется при разделении элементов в тех композитах, которые имеют главное и второстепенное ударение (например, sīr-boşş ‘борщ из шавеля’, hjȫl-släe ‘убитый’, soşş-som ‘потому что’, trī-lītäs ‘трёхлитровый’, fäm̄mte-fjäd̄ ‘пятьдесят четвертый’); при отделении энклитических форм личных местоимений (например, в hāv-е ‘имело оно’, vār-е ‘было оно’, to-de ‘когда ты’<sup>16</sup>); на стыке слов при возникновении постальвеолярных согласных (например, jã-ŋ < jär han ‘есть он’, vã-ŋ < vār han ‘был он’). Словесное ударение обозначается в том случае, когда оно падает не на первый слог, например allastáll ‘везде’, aláina ‘в одиночку’, bedrág ‘обманывать’, konnfóre ‘почему’, loŋãfjár ‘давно’, terháim ‘дома’, tsimánt ‘цемент’. В сложных словах обычно имеется главное и второстепенное ударение: bazar-däen [ˈbazar, dæːn] ‘базарный день’, hjȫl-släe [ˈhjœːɾ, slæːɛ] ‘убитый’.

Русские слова в речи носителей диалекта пишутся в русской орфографии, например: Ja парра клюкву ‘Я собирала клюкву’; Nan villt даже änt drikk iŋa mölk ‘Он даже не хотел пить молоко’; Tom bummbäre torrka dom o kuka sänn компот ‘Груши сушили и варили потом компот из них’; Ja gī ot больница, ja kunnt do änt arbet ‘Я пошла в больницу, я же не могла работать’; Tēr vār ännan, äŋ эсто-

<sup>14</sup> Это ни в коей мере не связано с тем, что мы недооцениваем данные менее консервативных носителей или пренебрегаем их вариантом диалекта. Дело в том, что те разновидности диалекта, на которых говорят менее консервативные носители, существенно отличаются от консервативного диалекта и потому должны описываться отдельно. См. об этом: Маньков А. Е. Проблема структурных изменений в исчезающем языке // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 2 (32). С. 30–44.

<sup>15</sup> О фонетике диалекта см.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. № 1 (19). С. 7–26.

<sup>16</sup> О закономерностях употребления энклитических форм личных местоимений см.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 22–23.

нец, so stuppa dom knīven 'inn e riggen ot-n 'Там был один, эстонец, его ударили ножом в спину'; He jär bässt, upp-kūkat gräss, зверобой 'Она горькая, заваренная трава, зверобой'.

Фразовое ударение показывается с помощью знака ', например slū 'hjöl. Фонетические варианты разделяются знаком /, морфологические — //.

Инициалы информантов:

АА — А. А. Аннас

АЛ — А. С. Лютко

ЛУ — Л. А. Утас

МП — М. Ф. Прасолова

ЭК — Э. А. Козенко

ЭУ — Э. А. Утас

Сокращения при морфологическом определении форм:

АТР. — атрибутивная форма (у мн. ч. прилагательных)

ЖЕН. — женский род (у сильной формы прилагательного)

ИМП. — императив

ИМП.ЕД. — императив, ед. ч.

ИМП.МН. — императив, мн. ч.

ИНФ. — инфинитив

КОН. — конъюнктив

МН. — множественное число

МУЖ. — мужской род (у сильной формы прилагательного)

НЕАТР. — неатрибутивная форма (у мн. ч. прилагательных)

ОПР.ЕД. — определенная форма ед. ч.

ПЕРФ. — перфект

ПРЕЗ. — презенс

ПРЕЗ.ЕД. — презенс, ед. ч.

ПРЕЗ.МН. — презенс, мн. ч.

ПРЕТ. — претерит

ПРИЧ.П — причастие II

СИЛ. — сильная форма прилагательного

СЛ. — слабая форма прилагательного

СР. — средний род (у сильной формы прилагательного)

СУП. — супин

СРАВН. — сравнительная степень прилагательного

**a** (< рус.) союз а: Suļe var äntān upp-kume, a han stäiv räi 'upp ЛУ Солнце еще не взошло, а он уже встал.

**ablkós** суц. n. абрикос: äit ablkós ЛУ один абрикос; Före krī väkst-dom 'ō hēr, ablkós ЛУ До войны они тоже росли тут, абрикосы; Ja höldär 'ō ablkós, tom jära gūar de kūk. Ve gjūḍ boka-kakur mä ablkós, o píarakar, brāst o boka. Ūte täss impa ablkós tēr bļā-ḍär makkar ūte dom, um nū än dom jära torrka (или ...umm dom 'ō jära torrka). A ūte tom, som änt jära impa, tär bļār änt iḡa makkar ūte dom, tom kuna 'ō ligge ōr-tītaḡ. Tēr tarva-ḍe änt tōa 'ūt kēna frōn-dom. Ūte täss vill trāna impa-dom sänn 'inn brā ablkós ЛУ Я люблю абрикосы, они вкусные. Мы делали пирожки с абрикосами,

и пироги, жарили и пекли. В привитых абрикосах бывают черви, даже если они сушеные. А в тех, которые не привиты, там не бывает червей, и они также могут лежать годами. Из них можно не доставать косточки. Хорошими абрикосами потом прививали дикие; Knuppa po trāna slō 'ūt bittle um vöre. Där kann bļi frost, o kuna dom frūs 'boṭt. Täta jār mäst po ablkóse, före-e dom bļumsknas bittle ЛУ Почки на деревьях появляются рано весной. Может быть мороз, и они могут замерзнуть. Это бывает больше всего с абрикосами, потому что они рано цветут; Tom impra ablkóse fō-ḡe nipōl ütār kvaṭána, toa 'ūt kēn, o sānn lägge-je (< lägge-e < lägge he) de torrkas ЛУ Колерованные абрикосы надо «лузать», доставать косточку, и потом класть сушить их.

Судя по имеющемуся материалу, это существительное употребляется в двух формах: ablkós и ablkóse. Первая из них была названа как в ед. (äit ablkós), так и во мн. числе (täss impra ablkós); вторая — только во мн. ч. (tom impra ablkóse). Гласный -е в ablkóse отражает русское окончание мн. ч. -ы (или, возможно, нем. -e < -en); ср. baklažáne 'помидор', slive 'слива' (собирает.), úse 'усы'. Подобно многим заимствованным в диалект существительным, ablkós не имеет особой определенной формы, ни в ед., ни во мн. ч. Например, в täss impra ablkós существительное должно было бы иметь определенную форму после местоимения täss.

**ablkós-trā** *сущ. n.* абрикос (дерево)

**ablkós-värke** *сущ. n.* абрикосовое дерево (древесина): То-de räikär käte, so fō-ḡe hōa bäre-värke... ale mäst tū-dom ablkós-värke... än räiken änt jār bāskär ЛУ Когда коптишь мясо, надо брать фруктовое дерево... по большей части брали абрикосовое дерево... чтобы дым не был горьким.

**aftar** *сущ. m. 2b* вечер (ранний; приблизительно от 18 до 21 часа; более поздний вечер — kvāld): tjoḷ aftan<sub>опр.ед.</sub> под вечер

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	aftar, afton	afton, jūl-aftan	aftar, jūl-aftarār, -aftar	aftona, jūl-aftare, -afta
ЛУ	aftar	aftan	aftarār, aftar, aftor	aftana, aftena

**afton-rū** *сущ. f. 2b* вечерний отдых (встретилось только в интервью с АЛ)

**aftoṣ-tīn** *сущ. m. 2a* (опр. форма) вечернее время (встретилось только в интервью с ЛУ)

**akátse-trā** *сущ. n.* акация: Ve sūpa lāṅs mā mūṅ ända 'titt mūt akátse-trāna<sub>опр.мн.</sub> som väkst po gatna ЛУ Мы подметали вдоль забора до самых акаций, которые росли на улице.

**aks** *сущ. n.* колос

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	aks	akse	aksār	aksena
ЛУ	aks	akse	aksār	aksana

**aks(ä)** *сущ. m. 1d* ось

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	aksäl, aksl	aksäl, aksl	akslar	aksla

**ale** *нар.* всего (с превосходной степенью): ale fäšt ЛУ раньше всего; ale bätrast (также ale bäst) ЛУ лучше всего; ale länst ЛУ самый длинный.

**alesk** *сущ. т. 1а* (опр. мн. ч. aleska АЛ) галушка: То ja kūkar torr aleskar<sup>мн.</sup>, то skār ja dom; то ja kūkar sjūrmöļksalesk-vāling, so pļukkar ja-dom: maņlar ja 'ūt dāien o skār rōndar, o sānn tār ja tom rōndana ро äitta o pļukka-ḡom ЛУ Когда я готовлю сухие галушки, то я их режу; когда готовлю суп из кислого молока с галушками, то я их рву: раскатываю тесто и режу полоски и потом беру те полоски по одной и рву их.

**alesk-vāliņ** *сущ. т. 1а* суп с галушками

**allan** *прил. 2* весь: all<sup>атр.мн.</sup> männār/kāliņar/bōnar все мужчины/женщины/дети; alla-ḡehūp все вместе; änt hōa dom allar<sup>неатр.мн.</sup> быть не в себе; Ja vāit änt allt<sup>сп.</sup> АЛ ЛУ Я знаю не всё; Me tātta 'jār-e nō allt ЛУ На этом всё; Tom mārne/kāliņana/bōna jāra allar<sup>неатр.мн.</sup> hēr АЛ Те мужчины/женщины/дети все здесь; Nan jār rāddār o allar<sup>неатр.мн.</sup> ЛУ Он всех боится; Ve gī alla-ḡehūp Мы пошли все вместе; Non jār, som-on änt ska hōa dom allar<sup>неатр.мн.</sup> ЛУ Она как ненормальная.

Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
allan	all	allt	all	allar	нет

**al(ḡ)ā-stāll/all-stāll** *нар.* везде: Hēr jaxt-dom allastāll ЛУ Тут всюду шумят; Dōmb jār hūr-sammļast allstāll. Ja strōūk rāi lōḡāḡār änt iḡatiņ änt 'ō ЛУ Всюду собралась пыль. Я уже давно ничего не вытирала.

**all-dāils/all-dāiles** *нар.* совсем: Ja gitsar all-dāils änt iḡatiņ änt 'pō-on ЛУ Я про нее совсем не думаю.

**allhundaslāss** *прил. нескл.* всякие; разнообразные: allhundaslāss bōnar, stūrar o lillar АЛ разные дети, и большие и маленькие; Ve hōa hēr allhundaslāss foļk ЛУ У нас тут всякие есть люди.

**altar** *сущ. п./т. 2b* алтарь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	altar	altare	altarār	altare
ЛУ	altar	altar, altaren, altare	altarār	altarena

**alāina 1)** *прил. нескл.* (употребляется только в неатрибутивном положении) один: То-on vār terhāim, alāina e hūse, so kunt-on gō um bīn o šlūr 'umm ЛУ Когда она была дома, одна в доме, она могла ходить и слоняться по селу; Tom läiv-on änt alāina ЛУ Ее не оставляют одну; **2)** *нар.* самостоятельно; в одиночку: Tēr vār-e grimmt de gō alāina ot būe ЛУ Там было страшно ходить в одиночку в магазин; **3)** *нар.* отдельно: Ja slafta gässār o paḡtar, o so tū ja he dūne alāina ЛУ Я резала гусей и уток и откладывала пух отдельно (для подушек); То svīne jār fāitt, so jā-ḡār inūte bō sīana fāit. He brāsā-ḡe sānn 'ūt alāina ЛУ Когда свинья жирная, там по бокам жир. Потом его выжаривают отдельно.

**ankar** *сущ. т. 2b // ank т. 3b* якорь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	a[ŋ]kar	a[ŋ]kan	a[ŋ]kar	a[ŋ]kana
ЛУ	a[ŋ]k	a[ŋ]kan	a[ŋ]kar	a[ŋ]kana

**ánoŝ** *нар.:* de/tjõ! ánoŝ на следующий год (= de ana õre); Ja kumär õtär de ánoŝ ЛУ Я приеду на следующий год; Ja dräidd o dräidd opó mä-e o gjüð-e änt, soŝŝ än-e blägar tjõ! ánoŝ de gära ЛУ Я тянула и тянула с этим и не сделала, так что оно остается на следующий год.

**ánsux** *сущ. т. 1a* (особая форма определенного ед. ч. не употребляется) костюм: Kļē 'rõ han ansux, ja skõar höŝŝ-n passar ot de ЛУ Надень костюм, посмотрю как он подходит тебе; Ja vil fräist täsn ansux, höŝŝ-n passar õt me ЛУ Я хочу померить этот костюм, как он подходит мне.

**ánsüft** *сущ. п.* щека: Kannske färgar-on se, än-on här rē ánsüftär<sub>мн.</sub>? ЛУ Может, она красится, что она такая краснощекая?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['ansøft]	['ansøfte]	['ansøfter]	['ansøftena]

**añjar** *гл. 1b* (также añjar se) жалеть: Ja añjar<sub>през.ед.</sub> me, än ja komm debáks, tēr vār-e bättrare de leva ЛУ Я жалею, что я вернулась, там было лучше жить; Ja añjar<sub>през.ед.</sub>, än ja komm debáks, terháim vār-e bättrare de liva МП Я жалею, что вернулась, дома было лучше жить; Ja añjar<sub>през.ед.</sub>, än ja sã tätta МП Я жалею, что сказала это; Ja añjar<sub>през.ед.</sub> me, än ja änt bläi hēr ЛУ Я жалею, что я не осталась тут; Ja añjar<sub>през.ед.</sub>, än ja änt bläi häim МП Я жалею, что не осталась дома; Ja añjar<sub>през.ед.</sub> me änt före inatij ЛУ, Ja añjar<sub>през.ед.</sub> änt um inatij МП Я ни о чем не жалею.

**aplšín** *сущ. п.* апельсин: Aplšíne<sub>мн.</sub> fi ve änt sī. Kannske, än dom vā-ņostáll... ЛУ Апельсины мы не видели. Возможно, что они были где-то...

**app** *приглагольная частица в säi* 'app se отказаться (встретилась только в этом случае): Han vilt änt kēr, so sã-en 'app se ЛУ Он не хотел ехать, и отказался.

**aprill** *сущ.* апрель: Snjüen lõ ända de aprill mõn ЛУ Снег лежал до самого апреля месяца.

**'arbet** *гл. 1b* работать: Ja vil änt mäiär arbet<sub>инф.</sub> ЭУ Я не хочу больше работать; Han höldär 'õ de arbet<sub>инф.</sub> ЛУ МП Он любит работать; Non arbetar<sub>през.ед.</sub> tēr ЭУ Она работает там; Tom arbeta<sub>през.мн.</sub> hēr ЭУ Они работают здесь; Arbet<sub>имп.ед.</sub>! ЭУ Работай! Arbete<sub>имп.мн.</sub>! ЭУ Работайте! Arbet<sub>имп.ед.</sub> änt so hõle mike! ЛУ Не работай так много! Fär arbeta<sub>прет.</sub> ja mike ЭУ Раньше я много работала.

Инф.	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
['arbət]	['arbətar]	['arbət]	['arbəta]	['arbət]	['arbəte]

**²arbet** *сущ. п.* работа: gõ po arbete<sub>опр.ед.</sub> ходить на работу; Non jär po arbete<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Она на работе; Ja gjüð mike arbet<sub>ед.</sub> ot me nõ ЛУ Я создала себе много работы

сейчас; Nö jär änt iņa arbet<sub>ед.</sub> soṣṣ-som fär vār üte souxóz, nö jära dom soļe bēndār, kvār hār sin jūd o gār me-on ko-en vill. Nö fō-ḡe bāa, umm-en tār 'mūt-de näst se po arbete<sub>опр.ед.</sub>. Gō dom um bīn o grāv kátüfla näst foļke ЛУ Сейчас нет работы, как раньше было в совхозе, сейчас сами хозяйева, у каждого своя земля, и делают с ней, что хотят. Сейчас надо просить, чтобы кто-то взял к себе на работу. Ходят по селу и копают картошку у людей.

**arbetar** *сущ. т. 2b* рабочий

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['arβetar]	arbetan	arbetar, arbetarār	arbetare, arbeta[ŋ]a
ЛУ	['arβetar]	arbetan	arbetarār	arbetare, arbetana

**arbetaṣk** *сущ. ф. 1a* работница: Hon fī vist 'ō vara äin bra arbetaṣk ЛУ Она наверно тоже была хорошая работница.

**arbets-foļk** *сущ. п.* рабочие: To han bill bēvd he hūse, so hāv-en arbets-foļk som arbeta näst-n ЛУ Когда тот дед строил тот дом, у него были рабочие, которые работали у него.

**argeṣt** *сущ. п.* (только ед. ч.) злость: Han vāit änt, kott de jāg 'ūt argeṣte<sub>опр.ед.</sub>, kan bann 'ūt-de ЛУ Он не знает, на ком выместить злость, может отругать тебя.

**arghāit** *сущ. ф. 1a* (только ед. ч.) злость

**argār** *прил. 1* сердитый; злой: Hon jär arg<sub>жен.</sub> po me ЛУ Она на меня сердится.

	Ед.ч. (сильная форма)			Мн.ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
АЛ ЛУ	['ar:ger]	[ar:g]	[ar:ft]	[ar:g]	['ar:gar]	[ar:g]

**arm** *сущ. т. 1a* рука: unde armen<sub>опр.ед.</sub> под мышкой; bō arma<sub>опр.мн.</sub> обе руки; He tū 'ō-en, ān-en änt kunt rēār me bāine o armen<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Его парализовало, так что он не мог двигать ногой и рукой.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	arm	armen	armar	arma

**armļiņ** *сущ. т. 1a* сирота: Än armļiņ jär äit slüft bōn, som jär üta fär o üta müār ЛУ “Armļiņ” — это такой ребенок, который без отца и без матери.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	armļiņ	armļiņen	armļiņar	armļiņa

**arm(s)-bōa** *сущ. т. 3a // arm(s)-bō т. 3b* локоть: Äina hēr, äin kāliņ, foll 'nēr o slū arms-bōan<sub>опр.ед.</sub> 'sundār ЛУ Тут одна, одна женщина, упала и разбила локоть.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	arm-b[ɔ:]a, arm[z]-b[ɔ:]a, arm-b[ɔ:]	arm-bōan, arm[z]-bōan	arm-bōar	arm-bōana
АЛ	arm-b[ɔ:]a, arm(s)-b[ɔ:]	arm-bōan	arm-bōar	arm-bōaņa

В интервью с МП встретила только форма arms-bōa т. 3a.

**arm-bönd** *сущ. п.* браслет

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ 'arm, bɔ:nd]	[ 'arm, bɔ:ndɛ]	[ 'arm, bɔ:nder]	[ 'arm, bɔ:ndɛna]

**arm-riŋ** *сущ. т.* 1а запястье

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ 'arm, riŋ]	[ 'arm, riŋɛn]	[ 'arm, riŋar]	[ 'arm, riŋa]

**armär** *прил. 1 1)* бедный: Tom jära r̄kar, ko ska dom toļa me-de, to-de jär arm<sub>ЖЕН.</sub>  
*ЛУ* Они богатые, чего они будут говорить с тобой, когда ты бедная; **2)** худой: bļi  
 armare<sub>СРАВН.</sub> худеть; armär<sub>МУЖ.</sub> ūte gezi[ç]te с худым лицом; Tom gitsa, än-en bļiär hēr  
 armare, a han bļiäi 'än tjäkkäre, som-en vār *ЛУ* Они думали, что он похудеет, а он  
 стал ещё толше, чем был; Umm-en хотs līte a bļōe armare<sub>СРАВН.</sub>! *ЛУ* Хоть бы он не-  
 много похудел! Ve gäva änt iŋa jāta ot-de, än-de bļiär armare<sub>СРАВН.</sub> *ЛУ* Мы тебе не  
 будем давать есть, чтобы ты похудел.

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	armär	arm	arnt	arm	armar	arm

**ask** *сущ. f. 2b* (только ед. ч.) пепел; зола: Tö fōr spjūt-e. A änt, so kann-de  
 'ō strāi me ask<sub>ЕД.</sub>. Aska<sub>ОПР.ЕД.</sub> höļpār 'ō mike *ЛУ* Надо опрыскивать ее (капусту, чтобы  
 уничтожить гусениц). А нет, то можно также посыпать золой. Зола тоже хорошо  
 помогает.

**ask-bakk** *сущ. т.* 3b куча золы

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ 'ask, bak:]	[ 'ask, bak:an]	[ 'ask, bak:ar]	[ 'as:k, bak:ana]

**ask-ruka** *сущ. т.* 3a куча золы

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ 'ask, ruka]	ask, rukan	ask, rukar	ask, rukana

**aspe** *сущ. f. 2c* осина

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[ 'as:pɛ]	aspja	aspjar	aspjana

**atjé** [a' tʃɛ] до свиданья: Näst oss säi ve “atjé” w *ЛУ* нас говорят “atjé” (а не  
**färväll**, которое воспринимается носителями как слово из литературного швед-  
 ского).

**ats-klink** *сущ. f. 2b* ягодица

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[ 'ats, kʃiŋ:k]	[ 'ats, kʃiŋ:ka]	[ 'ats, kʃiŋ:kar]	[ 'ats, kʃiŋ:kana]

**atşol** *сущ. п.* задница (также как ругательство): Han kann-do änt slāp he atşole<sub>ОПР.ЕД.</sub> bait se, slikār tjokkār jā-ŋ ЛУ Он же уже не может тянуть задницу за собой, такой толстый.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	['atfoɹ]	['atfoɹɛ]	['atfoɹer]	['atfoɹena]

**aṭōta** *числ.* восемнадцать

**āṭōtande** *числ.* восемнадцатый: Lilljases gammaṭ-mūār, hänaṣ fāṣ-mūār, jār fron āṭōtande öre ЛУ Лилина бабушка, мать отца, родилась в восемнадцатом году.

**az** (< рус.) аж: Ja toṭar 'umm-e, o az ān-e rūsar 'girm me ЛУ Я рассказываю об этом, и меня аж пробирает дрожь; Tom säi, ān-en kann pīn āiken, ān-en jār slākkande vōtār, az frāse jār po-en ЛУ Говорят, что он (домовой) может так мучить коня, что он становится совсем мокрым, аж пена на нем; Hon hāv hūe füllt me lissār, ān-e az kröüma ЛУ У нее голова была полна вшей, так что оно аж кишело.

**āgust** *сущ.* август: Ēndan āgüst blāi-e rāi svāṭare ЛУ В конце августа стало уже прохладнее; Mitte āgüst vār-e ān hōle häitt ЛУ В середине августа было ещё очень жарко.

**ānd** *сущ. т.* 3b // 1a/b чёрт; привидение: Tō andan<sub>ОПР.ЕД.</sub> ! Ах ты, чёрт!

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	a[n:]d	a[n:]den	a[n:]dar	a[n:]dana
ЛУ	[a:]nd, a[n:]d	[a:]nden, a[n:]den, [a:]ndn	[a:]ndar	a[n:]dana

**āndār** *мест. 1)* другой: han anan<sub>МУЖ.СЛ.АТР.</sub> dāen другой день; hon ār<sub>ЖЕН.СЛ.АТР.</sub> viku другая неделя; he ana<sub>СР.СЛ.АТР.</sub> hūse другой дом; tom ār<sub>МН.АТРИБУТ.</sub> bēkre другие книги; ānnap bait anan<sub>МУЖ.НЕАТР.</sub> *т.* один за другим; āina bait āra<sub>ЖЕН.НЕАТР.</sub> *ф.* одна за другой; āitta bait ana<sub>СР.НЕАТР.</sub> *п.* одно за другим; ānnap anan *т.*, āina āra *ф.*, āitta ana *п.* друг друга; han..., anan<sub>МУЖ.НЕАТР.</sub> ... тот... другой...; Han gōr po ān ēnd, anan gōr po anan<sub>МУЖ.СЛ.</sub> ēndan МП Тот идёт с одного края, другой с другого; anan... anan... один... другой...; Anan tār sākken, o anan tār vōloken po hāḡa МП Один берёт мешок, другой берёт волок на плечо; haṭv-āndār<sub>МУЖ.СЛ.АТР.</sub> mōn полтора месяца; haṭv-ār<sub>ЖЕН.СЛ.АТР.</sub> vīgu полторы недели; haṭft-āna<sub>СР.СЛ.АТР.</sub> ōg полтора года; **2)** второй: ār goṇṇar ЛУ второй раз; Hon fōr ale māst fron oss allar, o ja jār āra<sub>ЖЕН.НЕАТР.</sub> ЛУ Она получает больше всех (пенсию), а я вторая; **3)** следующий; будущий: Umm ja 'ān lever de ana<sub>СР.СЛАБ.</sub> öre... Ja gitsar... ЛУ Если я ещё доживу до будущего года... Я надеюсь...; Han kumā-ḡe anan<sub>МУЖ.СЛ.АТР.</sub> mondan ЛУ Он придёт в следующий понедельник; Ja kumār de anan<sub>МУЖ.СЛ.АТР.</sub> sumar ЛУ Я приеду на будущее лето; Ja kumār de ana<sub>СР.СЛ.АТР.</sub> öre otār ЛУ Я снова приеду на будущий год.

		М. р.	Ж. р.	Ср. р.	
Ед.ч.	Атр.	Сил.	andār	ār	anat
		Слаб.	anan	ār	ana
	Неатр.	anan	āra	ana	
Мн.ч.	Атр. (сил. и слаб.)		ār		
	Неатр.		ārar		

**āles** нар. иначе: Fār brüka dom gära-e 'soşş, a nö gära dom-e 'soşş, räi āles ЛУ Раньше они делали это так, а сейчас делают так, уже по-другому; Kļānk kittl ot skōpe, āles krim-s-n dehūp ЛУ Повесь пиджак в шкаф, а то он помнётся; Tā lägg brē 'inn ot skōpe, āles torrkas-e skarft ЛУ Возьми и убери хлеб в шкаф, а то он засохнет; He för blī ō-sīlat än pār goņņar, āles byre-e sjiņas ЛУ Оно (вино) должно быть процежено пару раз, иначе оно начинает киснуть.

**ās** сущ. n./m. 1b 1) падаль; 2) сволочь; гад; зараза: han āsn<sub>опр.ед.</sub> ЛУ чёрт; Tū āse<sub>опр.ед.</sub>! АЛ Ах ты, гад! Tom kvīt āsna<sub>опр.мн.</sub>, tom skīt po kōņ äggār, o tēr blīār-e sänn makkar, o tom jāta 'urr kōņ ЛУ Та белая зараза (о бабочках) откладывает яйца в капусту, и там потом появляются червяки, они съедают капусту.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	ās	āse	?	?
ЛУ	ās	āse, āsn	āsār	āsena, āsna

**āsātār** прил. 1 гадский; чёртов: Āsat<sub>сл.</sub> riggen, han vārkar... rigge-vārkar ЛУ Гадская спина, болит... боль в спине.

**ās-bāine** сущ. n. (встретилось только опр. ед. ч.) кость, остающаяся после разделки свиньи (также как ругательство)

**-āti[ç]** суффикс прилагательных (< нем.) похожий на; как: bāin-āti[ç] похожий на кость; как кость; flākk-āti[ç] похожий на пятно; grādd-āti[ç] похожий на сметану; rāll-āti[ç] похожий на фартук; ruка-āti[ç] похожий на кучу; skāl-āti[ç] похожий на кожуру; stikke-āti[ç] как один кусок; куском; tisk-āti[ç] похожий на немецкий

**āvnar** сущ. (только мн. ч.; опр. мн. ч. āvna) солома; отходы при обмолоте: Dār vār mike āvnar ūte sē, so fō-ðe tjiļ 'girm dom ЛУ Было много соломы в зерне, поэтому надо провеять его; Tom trōşkakvāits-blāna fron kolba kunnt-de tōa ūte ställe haļm innot ştrōzaken. He jār bātrare som haļmen, före haļmen gniss 'sundār o blīār som āvnar hāldār som hāksl ЛУ Кукурузные листья с початков можно было брать вместо соломы в матрас. Это лучше, чем солома, потому что солома стирается и становится как солома или сечка.

**āvn-skūr** ЛУ / **āvens-skūr** АЛ сущ. n. сарай для соломы

**bait** предл. за; после: bait arbete после работы; umm fjūra bait middan ЛУ в четыре часа после полудня; Gō bait me ЛУ АЛ Иди за мной (также Kumm bait me ЛУ); Ja ēkla me de jāta bait-on ЛУ Мне было противно есть после неё; Non hāv än būld bait fārklānde ЛУ У неё был нарыв от простуды.

**bakk** сущ. m. 3b холм: mūt bakkan<sub>опр.ед.</sub> в гору; nēr fron bakkan с горы; Ve gī de skrill fron bakkan ЛУ Мы ходили кататься с горки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bakk	bakkan	bakkar	bakka, bakkaņa
ЛУ	bakk	bakkan	bakkar	bakka, bakkana

**bakkatär** прил. 1 кочковатый

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bakkatär	bakkat	bakkat	bakkat	bakkatar	bakkat

**bak-stjū** сущ. f. 1a задняя часть дома

**baldär** гл. 1b стучать; тарыхтеть; громыхать: Ko baldra<sub>ПРЕТ.</sub> -e deväks? He jär grann-müär me sîn dänn ЛУ Что это забарабанило вдруг? Это соседка со своей дверью; Hon baldra<sub>ПРЕТ.</sub> орó me hon dänna, tät he skotte gī ipet ЛУ Она дергала дверь, пока защёлка не открылась.

Инф.	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[ 'bal:der ]	[ 'bal:drar ]	[ 'bal:dər ]	[ 'bal:dra ]

**balk** сущ. m. 1a бревно

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	balk	balken	balkar	balkana

**ballje** сущ. f. 2c большое корыто: Ballja<sub>ОПР.ЕД.</sub> vār de vask klēna o de roka oss ЛУ Корыто было для стирки и купания.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ 'ba:l:ɛ ]	[ 'ba:l:a ]	[ 'ba:l:ar ]	[ 'ba:l:ana ]
ЛУ		[ 'ba:l:a ]		

**bammļas** гл. 1b болтаться: Ja fī klipp 'ō-e, än-e änt bammļas<sub>ПРЕЗ.</sub> milla bäina ЛУ Мне пришлось обрезать его (халат), чтобы он не болтался между ног.

**bammļatär** прил. 1 болтающийся

**banje** сущ. f. 2c (< рус.) баня

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	[ 'ba:ŋ ]	[ 'ba:ŋa ]	[ 'ba:ŋar ]	[ 'ba:ŋana ]

**bank** сущ. f. 2b банка

**bann** гл. 1b ('üt) отругать: Han kan bann<sub>ИНФ.</sub> 'üt-de ЛУ Он может отругать тебя.

**bannas** гл. 1b ругаться; сквернословить: Han bannas<sub>ПРЕЗ.</sub> meseáitt, näst oss jär ännan hēr ЛУ Он матюкается всё время, у нас тут есть один здесь; Han bannas häila tīn МП Он ругается всё время; Han bannast<sub>ПРЕТ.</sub> iŋa goŋŋ änt МП Он никогда не ругался; Um-en änt a bannast<sub>СУП. (ПРЕЗ.КОН.)</sub>! МП Хоть бы он не матюкался.

**bara** нар. только: Rävne drippļa bara o läivd 'ō ЛУ Дождь только покапал и перестал.

**bark** сущ. m. 1a кора: snēr 'ō barken<sub>ОПР.ЕД.</sub> обдирать кору; Strüssana jäta blāna o gnāvöļ barken<sub>ОПР.ЕД.</sub> 'tjänd fron tom gräina ЛУ Кролики едят листья и обгрызают кору с тех веток.

**barm** *сущ. т. 1a* пазуха; грудь: Ja stuppa 'inn-e ot barmen<sub>ОПР.ЕД.</sub>, än-e änt ska frūs  
МП Я засунула ее (еду) за пазуху, чтобы она не замерзла.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ		barmen	barmär	barmena
ЛУ	barm	barmen	barmar	barma, barmana

**barmhäit** *сущ. ф. 1a* (только ед. ч.) жалость

**bástan** *сущ. т. 1d // bastar т. 2b* баштан: Tēr väks dom, po han bastan<sub>ОПР.ЕД.</sub>, kävnar  
o dinnjar ЛУ Там растут они, на том баштане, арбузы и дыни; Han vafta kävna po  
bastan ЛУ Он сторожил арбузы на баштане.

**batarájana** *сущ. (мн. ч.; встретилась только эта форма) батареи*: Tässn vintän  
vār-e varmt, tom gjūđ 'umm allt, gjūđ-e allt po nitt: täss pírana, täss batarájana<sub>ОПР.МН.</sub> ЛУ  
Этой зимой было тепло, они все переделали, сделали все по-новой: эти трубы,  
эти батареи.

**bázar** ЛУ / **bássar** АЛ *сущ. н.* базар: po bázare<sub>ОПР.ЕД.</sub> на базаре; Ja gehédest go ot  
bázare ЛУ Мне надо было сходить на рынок; Um unstan jā-đär bázar ЛУ По средам  
бывает ярмарка (базар).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bássar	bássare	bássarär	bássare
ЛУ	bázar	bázare		

**bázar-däen** *сущ. т. 1a* (опр. ед. ч.) базарный день

**bāk-** *первый компонент сложных существительных задний*

**bāka-po/baka-pō** *нар.* сзади

**bāk-bäin** *сущ. н.* задняя нога (например, у коровы; обычно bāk-bäina<sub>ОПР.МН.</sub>)

**bāk-dänn** *сущ. ф. 2b* задняя дверь

**bāk-ēnd** *сущ. т. 3b* задняя часть

**bāk-lör** *сущ. н.* задняя ляжка: bāk-lōrena<sub>ОПР.МН.</sub> po svīne задние ляжки у свиньи

**bāk-toja** *гл. 1a* сплетничать; говорить за спиной

**bākum/bākom** *предл.* за; сзади: Pälteken jär bākum stjüe ЛУ Туалет за домом.

**bāran** *прил. 2* голый: unde bār<sub>сл.</sub> himmen МП под открытым небом; Han jär  
grannt skallatär. Hūe jär bāt<sub>ср.</sub> ЛУ Он совсем лысый. Голова голая.

**bār-fūtatär** *прил. 1* (также **bar-fūta** *нескл.*) босоногий

**bār-hūatär** *прил. 1* (также **bār-hūa** *нескл.*) с непокрытой головой

**bedrág** *гл. 1b* обманывать: Üte bue kuna dom bedrág<sub>ИНФ.</sub>, allastáll kuna dom bedrág  
МП В магазине могут обмануть, кругом могут обмануть; Ja kēft, o hon bedrága<sub>ПРЕТ.</sub>  
me, hon vifta änt 'tjōl ot me soṣṣ som he gehédest. Po bázare kuna dom 'ō bedrág<sub>ИНФ.</sub>-de  
hōle ЛУ Я покупала, и она меня обманула, не взвесила как надо было. На базаре  
также могут сильно обмануть; Han jär äit slüft sjün, än-en änt kan leva, um-en änt  
bedrága-đe<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub> ЛУ Он такой человек, что не может жить, если не обманет тебя.

**befáll** *гл. 2* приказывать. Согласно ЛУ, глагол неупотребителен; вместо него в  
диалекте используется säte pō: Ve säi hēr “säte 'pō”: “Umm-en änt vill gära-e, so sätt  
'pō-en de gära-e”, a “befáll” kumär 'üt po hökk-svänsk ЛУ Мы говорим тут säte pō:

«Если он не хочет это делать, заставь его», а *befall* — это, выходит, литературный шведский.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[bɛˈfal:]	[bɛˈfal:dɛr]	[bɛˈfal:]	[bɛˈfal:t]	[bɛˈfal:]	[bɛˈfal:]	[bɛˈfal:ɛ]

**begráv** *гл. 1b* хоронить: *Ve begráva*<sub>ПРЕТ.</sub> -en räi *МП* Мы его уже похоронили; *Ja väit änt, kann dom begráva-en МП* Я не знаю, где его похоронили.

**begrávníŋ** *сущ. f. 1a* похороны

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	[bɛˈgra:vniŋ]	[bɛˈgra:vniŋɛ]	[bɛˈgra:vniŋar]	[bɛˈgra:vniŋana]

**bekántär** *прил. 1* знакомый

**bekímmär** *гл. 1b se* заботиться

**(be)märke** *гл. 2* замечать. Согласно ЛУ, глагол из стандартного шведского; вместо него в Старошведском используется *bli de 'vaŝŝ-e*.

**beséke** *гл. 2* посещать. Согласно ЛУ, глагол из стандартного шведского; вместо него в диалекте используется *kuma näst nön*.

**betí** *гл. 2* значить: *Ko-e betiär*<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub> ? ЛУ Что оно значит? *Ko betid*<sub>ПРЕТ.</sub> -e ot-on, äŋ ja skällt 'üt-on, slík som-on vār, slík bli-ön 'ō (также *Ko hölpär-e, äŋ...*) ЛУ Какой был смысл, что я её ругала, какая она была, такая и осталась.

**bevár** *гл. 1b* защищать. Согласно ЛУ, глагол из стандартного шведского; вместо него используется *vår*.

**bēt** *гл. 2* менять: *Ja bēt*<sub>ПРЕТ.</sub> *katüflar före sē ЛУ* Я поменяла картошку на зерно; *Tom hänt fron lande hitt sē, tom bēt*<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> *sē före katüfla de säte ot se ЛУ* Они привозят сюда из степи зерно и меняют его на картошку, чтобы посадить у себя.

*bēt 'umm* разменивать; менять: *Ja vill bēt*<sub>ИНФ.</sub> *'umm katüfl-frēe, ja vill änt säte täs katüfla mäiär ЛУ* Я хочу поменять картофель, который идёт на посадку, не хочу сажать эту картошку больше; *Ja bēt*<sub>ПРЕТ.</sub> *'umm ot me räŋa МП* Я разменяла деньги.

*bēt 'inn* выменивать: *Ja bēt*<sub>ПРЕТ.</sub> *'inn ot me smēr МП* Я выменяла себе масло.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[be:t]	['be:ter]	[be:t]	[be:t], [bɛ:t], [be:t'] МП ЛУ АЛ АА	['um: ,be:t]	[be:t]	['be:tɛ]

**bigge** *гл. 2* строить: *Tom bygja räi bigge*<sub>ИНФ.</sub> ЛУ Они уже начали строить; *Ko bigge*<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> *dom? ЛУ* Что они строят? *To ve komm hitt fron Север, so bēvd*<sub>ПРЕТ.</sub> *-dom hēr fäst täta allt. To ja fēd, fämmte-fjäd öre, so vār-e täŋér vār bärke. Nö jär-e allt unde vatne ЛУ* Когда мы приехали сюда с Севера, оно всё (здание больницы) только строилось. Когда я рожала, в пятьдесят четвёртом году, это было внизу, у берега. Теперь это всё под водой (т. е. затоплено после создания Каховского водохранилища); *Han arbета-ɔe bigge*<sub>ИНФ.</sub> ЛУ Он работает строителем.

bigge 'upp построить: Kodest jär-e upp-bēvd<sup>прич. II, ср.р.</sup>, he hūse? ЛУ Когда построен этот дом? Ja vill bigge<sup>инф.</sup> 'upp äit nitt hūs. Tāta jär fron läiär o stāinar, o 'he biggār<sup>през.ед.</sup> ja 'upp mā kvīt-tikōl. Um ja biggār<sup>през.ед.</sup> 'upp hūse mā sōga stāinar, tēr fōr ja 'ān kast 'umm-e mā tsimānt, grūs, a soṣṣ mā tikla tarvar ja änt gāra iṇatiṇ änt māiär útaföre. He o 'soṣṣ a stōe, män he jär änt faṭṭ de skōa, ān-e jär slüft ЛУ Я хочу построить новый дом, этот из глины и камня, а этот я построю из силикатного кирпича. Если строить дом из пиленых камней, тогда надо будет ещё обкидать цементом и щебнем, а так с кирпичами не надо больше делать ничего снаружи. Оно и так бы стояло, но будет некрасиво выглядеть, что оно такое.

Инф.	Презенс		Прет./ суп.	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.	
['big:ç]	['big:çr]	['big:ç]	[be:vd]	[big:]	['big:ç]	['up:, be:vdər] м., [be:vd] ж., [be:vd] ср., ['be:vdar] мн.

**biggjande** *сущ.* строительство: Tom jära räi fāḏes mā biggjande ЛУ Они уже закончили строить.

**biggjar** *сущ. т. 2b* строитель

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	biggjar	biggjan	biggjar	biggjare
ЛУ	biggjar	biggjan	biggjarär, biggjar	biggjarena

**biksar** *сущ.* (только мн. ч.; опр. biksa[ŋ]а АЛ, biksana ЛУ) брюки

**biks-lägg** *сущ. т. 1e* штанина

**bild** *гл. 1b<sup>17</sup>* ('üt se) воображать: Hon bildä-ṣe<sup>през.ед.</sup> (или ställdä-ṣe) so hōle 'üt, ān-on jär hon ale räinast, ale fīnast ЛУ Она воображает, что она самая чистая; Fōre ko bildar<sup>през.ед.</sup> -on se 'soṣṣ ЛУ Чего она воображает так? Hon änt a bilda<sup>суп. (през. кон.)</sup> 'üt se soṣṣ, um-on a vare kļūk ЛУ Она бы так не воображала, если бы была умная.

**bilk** *сущ. f. 2b* тётя: Ämma-bilka<sup>опр.ед.</sup> тётя Эмма.

**bill** *сущ. т. 2a* дядя: Emil-bill дядя Эмиль; Tēr vār ān bill, o han bill blāi blīndär, soṣṣ ān han tū mamases rapa näst se ЛУ Там был какой-то дед, и тот дед ослеп, поэтому он взял мамино папу к себе.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bill	bill	billär, billar	billa
ЛУ	bill	bill	billär, billar	billena, billana

**bind** *гл. 3* вязать: Fār band<sup>прет.</sup> ve han ЭУ Раньше мы ее (собаку) привязывали; Tom gammōl satt o band<sup>прет.</sup>, kunnt 'ō site po bānken o toļa ЛУ Старики сидели и вязали, могли тоже сидеть на скамейке и разговаривать; Ja hār räi bunde<sup>супин (перф.)</sup> han ЭУ Я её (собаку) уже привязала; Nā-ḏe räi bunde<sup>супин (перф.)</sup> han? ЭУ Ты ее уже привязал?

<sup>17</sup> В презенсе также по 2-му спр.: *bildär*, наряду с *bildar*.

**bind** 'fast привязывать; завязывать: bind<sub>инф.</sub> 'fast snērena po skūa ЛУ завязать шнурки на ботинках; bind<sub>инф.</sub> 'fast hund, küda ЛУ МП привязать собаку, корову; Ja fōr bind<sub>инф.</sub> 'fast hund ЛУ ЭУ Надо привязать собаку; Ja bindār<sub>през.ед.</sub> 'fast han ЭУ Я привяжу ее (собаку); Bind<sub>имп.ед.</sub> 'fast han! ЭУ Привяжи его! Anna sā, än ja ska napp 'hūp stäina vār källaṣ dänna, o tēr var hund fast-bunde<sub>прич. II</sub> ЛУ Анна сказала, чтобы я собирала камни у двери подвала, а там была привязанная собака; Han sittār fast-bunde<sub>прич. II</sub> ЭУ Она сидит привязанная.

bind 'fāḑes связать: Ja band<sub>прет.</sub> 'fāḑes äin bunt mä gräs, de bära häim ot gäite tjōl vintāṅ ЛУ Я связала связку сена, принести домой козе на зиму.

bind 'ipet развязывать: bind<sub>инф.</sub> 'ipet snērena po stōvja развязать шнурки на сапогах; Ja band<sub>прет.</sub> fast/ipet grinde Я привязала/развязала калитку.

bind löüsār развязывать: Bind<sub>имп.ед.</sub> löüsā-ṅ (hund), lät-n sprōṅ 'umm se ЛУ Отвяжи его (собаку), пусть побеждает.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
[bin:d]	['bin:der]	[bin:d]	[ban:d]	['bun:də]	[bin:d]	['bin:də]	['bun:də]

**bindas** гл. 3 ipet развязываться: Snērena bindas<sub>през.</sub> mäseäitt ipet näst me ЛУ У меня всё время развязываются шнурки; Snērena bandest<sub>прет.</sub> ipet (или ...jära ipet-bundest<sub>суп. (перф.)</sub>) ЛУ Шнурки развязались; Tom änt a vare ipetar bundest<sub>суп. (прет.кон.)</sub> umm ja a häve hōḑare bunde<sub>суп. (прет.кон.)</sub> ЛУ Они бы не развязались, если бы я крепче завязала.

**bire/byre/bere** гл. 1с начинать: Kadeflar byre<sub>през.мн.</sub> rüttnas ЭУ Картошка начинает гнить; Katüfla byre räi kük ЛУ Картошка начинает уже кипеть; Han foll 'nēr o slū näsa, än näsa byrja<sub>прет.</sub> bļē... bļūen byrja<sub>прет.</sub> rinn ötār näsa ЛУ Он упал и ушиб нос, так что из носа пошла кровь... кровь начала течь из носа.

	Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив		Прич. II
		Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
АЛ	['bīrē]	['bīrjar],	['bīrē]	['bīrja]	['bīrja]	['bīrē]	['bīrē]	['bīrjander] м., ['bīrja] ж., ['bīrjat] ср., ['bīrjandar] мн.
ЛУ	['byrē]	['byrjar]	['byrē]	['byrja]	['byrja]	['byrē]	['byrē]	?
МП	['bērē]	['bērjar]	['bērja]					?

**bisman** суц. т. 1d//т. 4 безмен: Ja vifta käte mä bisman ЛУ Я взвешивала мясо безменом; Tā tän bisman<sub>опр.ед.</sub>, ja här iṅa anat vift ЛУ Возьми этот безмен, у меня нет других весов.

**biss** суц. f. 2b/c ружье

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	biss	['bis'a], ['bis:a]	['bis'ar]	['bis'ana]
ЛУ	biss	['bis:a]	['bis'ar]	['bis'ana]

**bissje** *сущ. f. 2с конура*

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	['bisʃ:ç]	['bisʃ:a]	['bisʃ:ar]	['bisʃ:ana]

**¹bita** *сущ. m. 3а кусок*: de bitar, tjõ! bitar, po bitar на куски; skära fisken sundär de bitar разрезать рыбу на куски; Ja skär fisken tjõ! bitar ЛУ Я разрежала рыбу на куски; Ja skär räi sundä-ң (fisken) tjõ! bitar ЛУ Я уже нарезала её (рыбу) кусками; Skär fisken sundär po mindäre bitar ЛУ Нарезь рыбу мелкими кусками.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bita	bitan	bitar	bitana

**²bita** *гл. 1а резать на куски*: Ja bitar През.Ед. brē de bitar МП Я режу хлеб на куски.  
bita 'sundär крошить: То-on sattest 'nē-çe mölk-on, so gāv-on ott-on sundär-bitat Прич.П brē o mölka-on ЛУ Когда она садилась доить её (козу), она давала ей покрошенный хлеб и доила её.

**bita! 2** *платить*: Mike bita-çe През.Ед. fere koṭṭäre? МП Сколько ты платишь за квартиру? Ja bita! През.Ед. mike МП ЛУ Я плачу много; Ko mike bita! Прет. -en ot-de föreje? ЛУ Сколько он тебе заплатил за это? Nan bitaṭ! Прет. änt iṭatiṅ ЛУ Он ничего не заплатил; Ja a bitaṭ Суп. (През.Кон.) män ja här iṇa räṅar МП Я бы заплатила, но у меня нет денег.

bita! 'õ заплатить; оплатить: Bita! Имп.Ед. 'õ-e ot dom! ЛУ Заплати им!; Bitaje Имп.Мн. 'õ-e ott-n! ЛУ Заплати ему! Ja bita! Прет. räi 'õ-e ЛУ Я уже оплатила это; Ja a bitaṭ Суп. (През.Кон.) 'õ-e, män ja här änt iṇa räṅar ЛУ Я бы заплатила за это, но у меня нет денег; Mölke tū ja räi sjäks litra, o bitaṭ! Прет. 'õ-e före he ja vār skülde. А edá tū ja 'õtär de sküld ЛУ Я уже взяла молока шесть литров, и заплатила то, что я была должна. А сегодня взяла опять в долг.

bita! 'üt выплатить: Nan bitaṭ! Прет. äntän allt 'üt ot me ЛУ Он мне ещё не всё заплатил.

	Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Императив	
		Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
АЛ	['bitœ/εç]	['bitaç, 'bitœ/εç]	['bitœ/εç]	['bitaṭ:]	['bitaṭ:]		
ЛУ	['bitaç]	['bitaç]	['bitaç]	['bitaṭ(:)]	['bitaṭ]	['bitaç]	['bitaçç]
МП	['bitaç]	['bitaç]	['bitaç]	['bitaṭ]	['bitaṭ]		

**bittlasla** *нар. рановато*: Edá var middar līte bittlasla ЛУ Сегодня обед был рановато.

**bittle** *нар. рано*: Non bā, än ja ska kuma bittlare ЛУ МП Она попросила, чтобы я пришла раньше.

**bittran** *прил. 3//2 горький*

Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
М.	Ж.	Ср.	Агр.	Неагр.	
bittran	bittra	bittrat	bittra	bittrandar	bittra

<sup>1</sup>**bī** *суц. m. 1a* село: Hēr vār trī tiska bīar<sub>мн.</sub>, a vōran stū e mittüte milla dom... vōr bī stū inn milla dom, vō-Şvānskbī ЛУ Тут было три немецких села, а наше стояло в середине между ними, наше Шведское село.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bī	bīn	bīar	bīa, bīana
АЛ	bī	bīen	bīar	bīaṇa

<sup>2</sup>**bī** *суц. n.//m. 2b//f. 2b* пчела: Tēr, konn tom vill bīa<sub>опр.мн.</sub> lād 'inn huniṇ ūte räiana, tom gāra 'fast he hoḷe ЛУ Там, где дикие пчелы положили мёд в камыш, они заделали ту дырку.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bī	bīen	bīar, bīär	bīa, bīana, bīena
ЛУ	bī	bīa	bīär, bīar	bīana, bīa

**bīl** *суц. m. 1a//b* автомобиль: Han hār sin äia bīl ЛУ У него есть своя машина; Tom kēr koḷār um bīn, bīlen<sub>опр.ед.</sub> töütar ЛУ Возят уголь по селу, машина гудит; Han gī bait bīln<sub>опр.ед.</sub> som sjōḷ kāvnar ЛУ Он шёл за машиной, которая продает арбузы; Bīlar<sub>мн.</sub> kēr, so stivä-ḷe ot sīa, gāvär vāg ot-dom ЛУ Машины ездят, отходишь в сторону, даёшь им дорогу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bīl	bīln, bīlen	bīlar	bīlana

**bīld** АЛ/**bild** ЛУ *суц. n.* картина; фотография: Ja hār mīke bīldär<sub>мн.</sub> ЛУ У меня много фотографий; Tom tū 'ō bīld frōn me ЛУ Они меня сфотографировали; Höldä-ḷe 'ō-e de tōa 'ō-de bīld? ЛУ Ты любишь фотографироваться?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bīld	bīlde	bīldär	bīldena

**bīn** *суц. f. 2b* пробор

**bīn-bū** *суц. n.* улей

**bīt** *гл. 3* кусать: Hund kan bīd-de (< bīt<sub>инф.</sub> de) Собака может укусить тебя; Ja hār ärre po ansūfte, än hund bāit<sub>прет.</sub> me ЛУ У меня шрам на щеке, что собака укусила; Hund änt a häve-de bite<sub>суп. (прет.кон.)</sub>, um-de änt a häve-en narra ЛУ Собака тебя бы не укусила, если бы ты ее не дразнил; To-de stilldär svīne brā, so jār 'ō flāske bļöütt. A to-de 'soḷḷ stilldär-e, höḷḷ-e före kumär, so jār 'ō flāske, än-de änt för iṇa rēda mä-e, jār som skinn, än-de änt för 'ō än bita bite<sub>прич.п</sub> (также ...för än bita ö-bitndär<sub>прич.п</sub>) ЛУ Когда хорошо кормишь свинью, то сало тоже мягкое. А когда кормишь её как попало, то и сало такое, что с ним никакого толка, как шкура, что не можешь откусить кусочек.

bīt 'ō откусить

bīt 'pō закусывать: Nā-ḷe nōat de bīt<sub>инф.</sub> 'pō (bait drikkjande)? — Mā ärma (или Bīt 'pō mā ärma) ЛУ У тебя есть чем закусить (после выпивки)? — Рукавом.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Причастие II
	Ед.	Мн.			
[bi:t]	['bi:ter]	[bi:t]	[be'it]	['bi:tə]	['bitɳer] м., ['bi:tə] ж., ['bitət] ср., ['bitɳar] мн.; нескл. форма ['bi:tə]

**bītas** *гл. 3* кусаться: Tom bītas<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> ЭУ Они (собаки) кусаются; Tān hund bīts/  
bitts<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub>, kann 'ō bītas<sub>ИНФ.</sub> stjōlandest. Nan kann slāpp 'inn-de ot gōɳn o kann svarv-  
de e bāine ЛУ Эта собака кусается, может даже кусаться неожиданно («украд-  
кой»). Она может пустить во двор и потом ухватить за ногу; To-de narrar-en,  
so bīts<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub>-n ЛУ Когда ты дразнишь его, он кусается; Tom änt a bitest<sub>СУП. (ПРЕЗ.КОН.)</sub>,  
umm-de änt a hāve-dom narra ЛУ Они бы не кусались, если бы ты их не дразнил;  
Hund änt a hāve bitest<sub>СУП. (ПРЕТ.КОН.)</sub>, um-de änt a hāve-en narra ЛУ Собака бы не куса-  
лась, если бы ты её не дразнил.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
['bi:tas]	[bi:ts], [bits] ЛУ [bi:ts] АЛ	['bi:tas]	['be:itəst]	['bitəst]

**bjūn** *сущ. т. 1d* медведь: Non mado vār gōande ätt клюква. Po han grēn musan  
vāksār клюква, tom jāra rēar, tom jāra rāi ättašt e skūen, som-de kann pļukk. Tom jāra  
do änt fīnar, tom jāra som višne. Tom vāks do änt allastāll üte he jokke, he jār som  
ruka-āti[ç], grāss, som dom 'ō vāks. O soš mila he jār som flākk-āti[ç] vatn som lisār.  
Sīā-ðe, ān-e jār vott, ja hāv do gumme-lāggjatstōvļa po me. Tom svaṭt, черника kall-  
dom-dom... Tom torrk-dom-do 'ō, tom sjōle-dom. Ve gī po tom bāre de pļukk, o komm  
titt oss po he ställe som bjūn vār. Han öd 'ō māiāðāil... valla se mā bār. Han vār änt lāmft  
'boṭt 'frōn oss to-en stāiv 'upp. Ve tū oss de gō 'girm, stāitt ja 'fast mā fūte üte tom  
mülke trāna... som jāra ō-mülkna, slāit suļu 'tjānd frōn skūen. Han brutast mā ōlnta,  
vār jūðe hūp-krapsa mā han musan, hūp-rēð... ЛУ Она (речь идёт об М. Ф. Прасоло-  
вой), наверно, ходила собирать клюкву («ходила за клюквой»). На зеленом мху  
растет клюкwa, они (ягоды) красные, это последняя (самая поздняя) ягода в лесу,  
которую можно рвать. Они не мелкие, они как вишни. Они не растут повсюду в  
болоте, она похожа на кучку, трава, где она (клюква) также растет. И среди травы  
как бы пятна блестящей воды. Видишь, что там сыро, на мне были резиновые  
сапоги. Черные ягоды, ее называют черника... Ее также сушат, продают. Мы хо-  
дили рвать ту ягоду, и попали в то место, где был медведь. Он тоже ел, наверно...  
рвал ягоды (букв. «пасса»). Было недалеко от нас, где он поднялся. Мы кинулись  
бежать, я споткнулась о гнилые деревья... которые сгнили, оторвала подмётку от  
ботинка. Он боролся с лосем, земля была перемешана с мхом, смешана...

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bjūn	bjūn	bjūnar	bjūna
ЛУ	bjūn	bjūn	bjūnar	bjūna, bjūnana

**bjūnuṭ** *сущ. т. 1a* медвежонок

**bjū** гл. 3//2 (часто *bjū* 'inn; перфект с *hōa*) приглашать: *Ja vill bjū*<sup>инф.</sup> 'inn-en *ЛУ* Я хочу его пригласить; *Koļe bjūä-ḡe*<sup>през.ед.</sup> 'inn? *ЛУ* Кого ты пригласишь? *Ja bjöü*<sup>прет.</sup> 'rō dom *ЛУ* Я пригласила их; *Ja bjöü*<sup>през.ед.</sup> 'inn-on po min fälseda *ЛУ* Я пригласила её на свой день рождения; *Koļe bjöü-de* 'inn? *ЛУ* Кого ты пригласила? *Koļe ha-ḡe inn-bjōe*<sup>суп. (перф.)</sup>? — *Ja bjöü* 'inn släfte *ЛУ* Кого ты пригласила? — Я пригласила родных; *Hā-ḡe mike folk* 'inn-bjōe<sup>суп. (перф.)</sup> po tin fälse-da? *ЛУ* Ты пригласила много народу на твой день рождения? *Ja a bjōe*<sup>суп. (през.кон.)</sup> 'inn-en, män han kēḡ 'boḡḡ *ЛУ* Я бы его пригласила, но он уехал; *Ja hār* 'inn-on bjōe<sup>суп. (перф.)</sup>, män ja väit änt, umm-on kumār *ЛУ* Я её пригласила, но не знаю, придёт ли она; *Ja a bjōe-en*<sup>суп. (през.кон.)</sup>, um-en änt a vare boḡḡ-kēḡār *МП* Я бы его пригласила, если бы он не уехал; *Ja a häve ro-en bjōe*<sup>суп. (прет.кон.)</sup>, umm-en änt a vare boḡḡ-kēḡ *МП* Я бы его пригласила, если бы он не уехал.

Инф.	Презенс (ед. ч.)	Претерит	Супин
[bjɯ:]	['bjɯ:ɛɣ]	['bjɯ:ɛ], [bjɯ:d]	['bjɯ:ɛ], [bjɯ:d] ЛУ ['bjɯ:ɛ] МП ['bjɯɛ] АЛ

**bjūg** гл. 1b гнуть

Инф.	Презенс		Прет.	Суп.
	Ед.	Мн.		
bjūg	bjūgār (2 спр.), bjūgar (1b спр.)	bjūg	bjūga	bjūga

Согласно МП и ЛУ, глагол *bjūg* взят из стандартного шведского; в диалекте используется *mäike*.

*bjūg* 'nē-ḡe//*bjūg* se 'nēr наклоняться: *To dār jār mike snjū häldār bār*, so *bjūg*<sup>през.мн.</sup> gräina se 'nēr o kuna brūtas 'ō *ЛУ* Когда много снега или плодов, ветви гнутся и могут поломаться.

*bjūg* se гнуться: *Armen han bjūgä-ḡe*<sup>през.ед.</sup> änt, ja kann änt *bjūg-en* *ЛУ* У меня не гнётся рука.

*bjūg* 'umm загибать

*bjūg* 'ūt выгибать

**bjūgas** гл. 1b гнуться: *Gräina bjūgas*<sup>през.мн.</sup> 'nēr üte snjū *МП* Ветки гнутся под снегом.

**blauz** *сущ.* (встретилась только эта форма) синька

**blauz** гл. 1b стирать бельё с синькой: *Ja blauzlar*<sup>през.ед.</sup> -e änt hōle, tom kļēna, bara līte, än-e jār bļō-lētat līte *ЛУ* Я не добавляю много синьки, только немного, чтобы оно было немного голубоватое.

**blūd** *сущ. м.* 1a/b блюдо: *Ja kann ribl* 'inn mindäre bitar üte blūdn<sup>опр.ед.</sup> o rēr 'hūr-e me grädd *ЛУ* Я могу покрошить кусочки поменьше в блюдо и смешать это со сметаной.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	blūd	blūdn	blūdar	blūda
ЛУ	blūd	blūdn, blūden	blūdar	blūdana

**blakk** *сущ. п.* чернила: Üte ställe blauzl, so hållt ja 'inn blakk üte vatne, än-e blār bļō-lētāt de blauzl kļēna ЛУ Вместо синьки я вливала чернила в воду, чтобы она становилась голубоватой, чтобы синить одежду.

**blaku-glās** *сущ. п.* чернильница

**blāndār** *гл. Ib* листать: blāndār blāna üte būke ЛУ листать страницы в книге.

blāndār 'girm пролистать: Ja blāndra прет. rāi 'girm hāila būke ЛУ Я уже проли- стала всю книгу.

**blask** *гл. Ib* расплескать; выливать: Ja gī änt lāmft, ja stū po trappa o blaska прет. 'üt-e ive dānn-trisken, ja var lāt de gō lāņäre ЛУ Я не ходила далеко, стала на крыльце и вылила её (воду) через порог, было лень идти далеко.

**blā** *сущ. п.* лист; лепесток: Ve torrka-dom, torrka tom blāna опр.мн. o kūka tē. O änt, hållt sugār ive-dom o klāmd 'inn-e üte banka, frisk blānar мн., tēblumms-blāna опр.мн. ЛУ Мы их сушили, сушили те лепестки и заваривали чай. А нет, так засыпали саха- ром и клали в банку, свежие лепестки чайной розы.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	blā	blāe	blānar	blāna
ЛУ	blā	blāe	blānar	blāna, blānana

**blē** *гл. 2* идти (о крови): Ja skār me e fiņäre, o he byrja blē инф. ЛУ Я порезала па- лец, и пошла кровь.

Инф.	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[bɽɛ:]	[ 'bɽɛ:ɛr]	[bɽɛ:]	[bɽɛ:d] АЛ МП [bɽɛ:] ЛУ

**blēs** *гл. 2* (перфект с hōa) дуть; дунуть: Vādäre blēsār през.ед. edá hōle ЛУ Сего- дня сильный ветер; Edá blēsār през.ед. vādäre hāila dāen ЛУ Сегодня ветер дует целый день; Vādäre blēst прет. edá hāila dāen ЛУ Ветер дул сегодня целый день; Edá hār-e blēst суп. (перф.) hāila dāen, kannskē lōtār-e 'ō tjō! kvēldn de blēs инф. ЛУ Сегодня дуло це- лый день, может к вечеру перестанет дуть.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[bɽɛ:'s]	[ 'bɽɛ:'ser]	[bɽɛ:'s]	[bɽɛ:'st]	[bɽɛ:'st]	[bɽɛ:'s]	[ 'bɽɛ:'sɛ]

**blīka** *гл. Ia* моргать: Nan blīka прет. mūt me, kannske vill-en sāi nōat ot (или före) me ЛУ Он мне моргал, может быть хочет сказать что-то мне.

**blīken** *гл. Ib* вянуть: Jūde jār torr, före he blīken през.мн. dom, jāra ō-blīkkna, blūmmana. Tom byrja nō äffnast blūmmsnas, nō jāra dom blīkendar, torrkast 'ō ЛУ Земля сухая, из-за этого они вянут, увядшие, цветы. Они едва начали расцветать, сейчас они увяли, засохли.

blīken 'ō увянуть

**blīkendār** *прил. 3* увядший: Vļūmmana jāra blīkendar мн.неатр. (также boṭṭ-blīkkna и ō-blīkkna) ЛУ МП Цветы завяли.

**blik(k)nas** *гл. Ib* 'ō (также 'boṭṭ *МП*) завясть: Vļummana blikknast<sub>ПРЕТ.</sub> 'ō (или 'boṭṭ) *МП* Цветы завяли; Tom änt a vare boṭṭ-bliknast<sub>СУПИН</sub>, um tō a hāve vatn po dom hällt *МП* Они бы не завяли, если бы ты их поливал.

**bliks** *гл. Ia* сверкать (о далёкой молнии): To-e jār lāmft fron hērfron, än-de bara sār, än-e jār noställ, slō-še de äild, sīns po himmōṇ, än-e līsār 'upp, he hāits “blikсар”<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub>. A to-e kumār nārare, so 'sīā-ḡe, än-e blikstar *ЛУ* Когда оно далеко отсюда, так, что ты только видишь, что оно есть где-то, бьёт огнём, видно в небе, что оно освещается, это называется “blikсар”. А когда оно подходит ближе, ты видишь, что оно сверкает.

**blikst** *сущ. т. Ib* молния: Blikstn<sub>ОПР.ЕД.</sub> slū 'inn *ЛУ* Ударила молния; Blikstn slū 'inn ot stjūe, tēr var iṇen änt terīnn öte koman, a soṣṣ vār-e füllt mā räik öte koman, o bļummana lō umm goļve ütär kvaṭāna kasta. Umm nōn a vāre terīnn öte koman, kannskē hāv-e hjoļ-slāe. Мама vār po arbete o gamma vār terūt öte gōḡn, kūka jāta *ЛУ* Молния ударила в дом, там никого не было в комнате, а так комната была полная дыма, и цветы валялись на полу разбросанные. Если бы кто-то был внутри в комнате, наверно бы убило. Мама была на работе, а бабушка во дворе, готовила есть; Blikst slū 'inn ot stjūe, üte han komaṇ, som gamma o mamma o Andréas lēvd. Han gjoḡ 'üt-e ot gōḡn, än-de hēḡ, ko-e toļar o spālar. He kunnt a hāve xjoļ-slāje, um nōn a vare terīnn vare *ЛУ* Молния ударила в дом, в ту комнату, где жили бабушка, мама и Андреас. Он вывел усилитель от радио во двор, чтобы было слышно, что оно говорит и играет. Могло бы убить, если бы кто-то был внутри; To ve vār üte Север, so slū-e än mann 'xjoļ, blikst. Han stāiv 'upp o gī unde trā, o tēr slū-e 'xjoļ-en. He slū 'inn po-en, som-en stū 'unde, än kaṭūsn brann 'sundār, o äin rōnd po kruppen. Tom gitsa, än-en kumār 'tjō-še, a han bļāi 'ō deār *ЛУ* Когда мы были на Севере, убило одного мужчину, молнией. Он встал и пошёл под дерево, и там его убило. Его ударило, когда он стоял внизу, фуражку прожгло насквозь, и полоса на теле. Думали, что он придёт в себя, а он так и остался мертвым.

**blikst** *гл. Ib* сверкать; моргать (mä öüana): He büldrar o blikstar<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub>, kann 'ō slū 'inn *ЛУ* Гремит гром и сверкает молния, может даже ударить; Skōa höṣṣ-e blikstar *ЛУ* Смотри, как сверкает; He büldra hōle o bliksta<sub>ПРЕТ.</sub> *ЛУ* Сильно гремело и сверкало.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[bʲik:st] МП ЛУ	[ 'bʲik:star]	[bʲik:st]	[ 'bʲik:sta]

**blikstas** *гл. Ib* сверкать (эта форма встретилась только у АЛ).

**blikstār** *гл. Ib* сверкать (только АЛ).

**blims** *гл. Ib* светить проблесками; мерцать<sup>18</sup>

**bļind-kr[ɣ]ss** *сущ. f. 2b* крот (встретилось только в интервью с ЛУ).

**bļind-lētatār** *прил. I* подслеповатый: Non vār bļind-lētat<sub>ЖЕН.</sub>, män hon sō-do táföre līte *ЛУ* Она была подслеповатая, но всё равно немного видела.

<sup>18</sup> Этот глагол неизвестен АЛ. Согласно ЛУ, более употребительный глагол — *glimp*.

**blind-rott** *сущ. f. 2b* летучая мышь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	b̥indrott	b̥indrotta	b̥indrottar	b̥indrottaṅa
ЛУ	b̥indrott	b̥indrotta	b̥indrottar	b̥indrottana

**blind-tarm** *сущ. m. 1a* аппендицит

**blindär** *прил. 1* слепой: b̥i blindär ослепнуть; Hon jär blind<sub>ЖЕН.</sub> po hēgär öüa *МП* Она (кошка) слепая на правый глаз.

**blink** *гл. 1b* мигать; моргать: Kofēre blinkar<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub> han? *ЭУ* Чего он моргает?<sup>19</sup>

**blipp** *сущ. m. 1a* карандаш: Ve hāv griffilar de skrīv ' me. Griffil vār üte ställe blipp o stīl. Tjō! stīle tarva de blakk, a tjō! blippen<sub>ОПР.ЕД.</sub> tarva-de de spits-n, soṣṣ vār han grifel ale bäst *ЛУУ* нас были грифели, чтобы писать ими. Грифель был вместо карандаша и пера. Для пера нужны были чернила, а карандаш надо было точить, поэтому грифель был лучше всего; Ja spitsa blippen Я заточила карандаш; Gäv än spitsa (также spitsandär) blipp ot me Дай мне заточенный карандаш.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	blipp	blippen	blippar	blippana

**blī** *гл. 3* (перфект с vara) **1)** становиться: b̥i stōande останавливаться; Tēr b̥i<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> bīla stōande *ЛУ* Там останавливаются машины; Snāt blīār<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> -e mörft *ЛУ* Скоро стемнеет; He blīār rāi dā Уже светает; He blāi<sub>ПРЕТ.</sub> rāi ljūsst *ЛУ* Уже рас-светло; **2)** оставаться: b̥i sitjande оставаться сидеть; Ja blīār hēr *ЭК* Я останусь тут; Tom b̥i hēr *ЭК* Они останутся тут; Ko mike blīä-ḡe hēr? *ЛУ* Сколько ты тут про-будешь? B̥i<sub>ИМП.ЕД.</sub> hēr! *ЭК* Оставайся тут! He hūse blāi ot mamases fär *ЛУ* Тот дом остался маминому отцу; **3)** деваться: Katta blāi noställ *ЭК* Кошка куда-то делась; Kott blāi-on? *ЭК* Куда она делась? Konn jä-ṅ blōe<sub>СУПИН</sub>? *ЛУ* Куда он делся? Ja väit änt, kott hon dīna blāi. To ja gī 'boṭṭ fron häima, so blāi-on tärhāim näst-n *ЛУ* Я не знаю, куда делась та подушка. Когда я ушла из дома, она осталась дома у него; **4)** появляться; бывать: Üte täss impa ablkós tēr blīä-ḡär makkar üte dom *ЛУ* В при-витых абрикосах бывают черви; Tär jär allhundasláss färaldär. Där jär tom kvīt lill, tom skīt po kōṅ äggär, o fron tom äggena sänn b̥i-ḡär stūr makkar... *ЛУ* Есть разные бабочки. Есть маленькие белые, они откладывают яйца в капусту, и из тех яиц потом появляются большие гусеницы; **5) вспомогательный глагол в пассивной кон-струкции:** Kodest blāi he hūse upp-bēvd, üte kofär äitt öḡ? *ЛУ* Когда построили этот дом, в каком году? Kodest blāi-de fēd? *МП* Когда ты родилась/родился? Hon blāi begrāva po svānska gragōḡṅ *ЭУ* Её похоронили на шведском кладбище.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[b̥i:]	[ 'b̥i:ɛr]	[b̥i:]	[b̥ɛ'i]	[ 'b̥ɔ:ɛ]

<sup>19</sup> Согласно ЛУ, более употребителен глагол blīka; для blink она затрудняется привести пример употребления.

bļī 'boṭṭ исчезнуть: Han bļāi nóstáll boṭṭ ЛУ Он куда-то исчез; Katta jár boṭṭ-bļōe<sub>спин</sub>, kannskē nōn tarva katt o tū-on ot se ЛУ Кошка пропала, наверно кому-то нужна была кошка, и её взяли к себе.

bļī de 'vaṣṣ-e замечать: Hon komm so sāfta 'inn o vār stilla, än ja änt bļāi de 'vaṣṣ-e, än-on komm innot stjūe ЛУ Она вошла так тихо и молчала, что я не заметила, как она вошла в дом; Ja bļāi änt de 'vaṣṣ-e, än-en bār 'ō ЛУ Я не заметила, как он ушёл; Bļāi-de nōat de 'vaṣṣ-e? — Nāi, ja sō änt iṇatiṇ änt ЛУ Ты что-то заметила? — Нет, я ничего не видела.

bļī mā līv выжить: Ja gitsa änt, än ja krokār 'ūt o bļār mā līv ЛУ Я не думала, что выкарабкаюсь и останусь в живых; Tēr vār ännan, än эстонец, so stuppa dom knīven 'inn e riggen ot-n, men han bļāi me līv ЛУ Там был один, эстонец, его ударили ножом в спину, но он остался жив.

bļī 'ōtār оставаться: Brē bļāi 'ōtār, so bār ja-e ot hon som ja tār mōļk ЛУ Хлеб остался, поэтому я отнесла его той, у кого я беру молоко; Bļāi dār än 'ōtār näst oss katüflar? ЛУ У нас ещё осталась картошка? Mōļk bļāi änt māiār ōtār ЭК Молока больше не осталось.

bļī 'ätt отставать; отходить от кого-то: Hon vill änt bļī 'ätt frōn me ЛУ Она не отходит от меня.

С прилагательными:

bļī (также vara) allan закончиться: Väliṇen bļāi allan, hōa rāi 'ūt-n jāte ЛУ Суп закончился, весь уже съели; Grāitn jár allan, ja kūka änt mike ЛУ Каша закончилась, я много не варила; Olljo bļāi all näst me, fōr ja gō de kēr ūte būe hāldār po bāzare ЛУ У меня закончилось масло, надо пойти купить в магазине или на базаре; Ja söūma orb, o nō bļāi gōne allt näst me, he kvīt gōne ЛУ Я шила всё время, а сейчас нитки закончились у меня, белые нитки; Pāṇa bļāi allar näst me ЛУ У меня кончились деньги; Fiska bļāi allar ЛУ Рыба закончилась.

bļī argār обижаться: Kofēre bļāi-de arg po-en? МП Чего ты на него обиделась?; Hon änt a vare arg bļōe, um hon a vare näst-on kume МП Она бы не обиделась, если бы она к ней пришла.

bļī armare худеть: Tom gitsa, än-en bļār hēr armare, a han bļāi än tjākkāre som-en vār ЛУ Они думали, что он похудеет, а он стал ещё толще, чем был.

bļī blindār ослепнуть.

bļī dēār умирать (о людях): Han bļār snāṭ dēār ЛУ Он скоро умрёт; Hans mūār bļāi dē ЛУ Его мать умерла; Nō jā-ṇ dēār bļōe ЛУ Он сейчас умер.

bļī dummār свихнуться; сойти с ума: Tjōļ gamōļ dōar bļī dom allar dummar, än dom änt kuna lī äitta ana ЛУ В старости все сходят с ума, так что не могут терпеть друг друга; Hon jár dumm bļōe ЛУ Она сошла с ума.

bļī (также vara) fāḑes 1 закончить: Ve bļāi rāi fāḑes mā katüfl-grāvande ЛУ Мы уже закончили копать картошку; Ja jár rāi fāḑes mā smittande. Ja smitta rāi allt 'ūt-e, ko-e tarvast smitt. Nō bļāi-e bara 'ōtār de kļistār ЛУ Я уже закончила штукатурировать. Я уже оштукатурила всё, что требовалось штукатурировать. Теперь осталось только побелить; Ja äidd 'ō mike tār. Ja gitsa, än ja bļār fiksare fāḑes ЛУ Я потратила много времени, думала, что закончу быстрее; 2) управиться: Tom kunnt änt fō iṇa rēda me-on, bļāi änt 'fāḑes me-on. Slīk som-on vār, slīk jár-on 'ō ЛУ С ней не могли

добиться никакого толку, не могли с ней управиться. Какая она была, такая и осталась.

bļi gamļare стареть: To-dom bļi gamļare, so bļi dom bļöutar, to jära-dom änt gūar de jāta ЛУ Когда она (редиска) становится старой, она становится мягкой.

bļi hēgāre становиться выше; подниматься.

bļi hēnjande зацепиться: Ja bļai hēnjande po nōat o bļai änt de 'vaṣṣ-e, soṣṣ-än ja hār äin fñiṅ üt-slite, o gehēs söüm 'fast-e hāldār lapp 'fast-e, he hoļe ЛУ Я за что-то зацепилась и не заметила, что оторвался кусок. Надо зашить её или залатать, ту дырку; Grāin bröütest 'ō, o po han kvüstn bļai ja hēnjande o slāit 'sundār dūken ЛУ Ветка поломалась, и я зацепилась за тот сучок и порвала платок.

bļi hāildār уцелеть.

bļi kallt холодать: Snāṭ kann-e bļi kallt ЭК Скоро может похолодать; Snāṭ bļār-e kallt ЭК Скоро похолодает; Me äin goṅṅar bļai-e kallt ЛУ МП Вдруг похолодало.

bļi lēgāre становиться ниже; опускаться.

bļi lüsst рассветать: He bļai rāi lüsst ЛУ Уже рассвело.

bļi mörft ЛУ / mārft ЭК темнеть: Nō bļār-e fikst mörft ЛУ Сейчас быстро темнеет; Snāṭ bļār-e mārft ЭК Скоро стемнеет.

bļi rādār обрадоваться.

bļi rāddār испугаться: Han bļai rāddār ЛУ Он испугался; Ja bļai rādd ЭК Я испугалась; Tom bļai rāddar ЭК Они испугались.

bļi sjūkār заболеть: Tō kann bļi sjūk<sub>ЖЕН.</sub> ЭУ Ты можешь заболеть; Han bļiār sjūkār<sub>МУЖ.</sub> Он заболел; Tom bļi sjūkār<sub>МН.НЕАТР.</sub> Они заболеют; Tom kuna bļi sjūkār ЛУ Они могут заболеть; Ja bļai sjūk ЭК Я заболела; Han jār sjūkār bļōe АЛ Он заболел; Non arbета so hōle mike, än-on bļai sjūk ЛУ, Non arbета so mike, än-on bļai sjūk МП Она работала так много, что заболела; Tom bļai sjūkār ЭК Они заболели.

bļi sjūran прокиснуть: Mōļk bļai sjūtṭ<sub>СР.</sub> ЭК Молоко прокисло.

bļi skimļatār заплесневеть.

bļi starkār выздороветь: To ja lō e stāen üte sjūk-hūse mä göļa-sjūka, so tū dom 'ō hāim fron me kļēnar hāldār kammen, som ja hāv, o brauxa, än ja ska bļi stark ЛУ Когда я лежала в больнице в городе с желтухой, они брали домой от меня вещи или гребень, который у меня был, и шептали, чтобы я выздоровела.

bļi stilla утихнуть: Gamma tugga 'sundār prānikar o stuppa innot üte munn, so bļai-en stilla o sunna 'ō ЛУ Бабушка нажевала печенья и положила в рот (ребёнку), он утих и уснул.

bļi svāļan остывать: He bļiār svatṭ, jāt so lōṅātīār, som-e än jār häitt ЛУ Оно остывает, ешь, пока оно горячее.

bļi tjākkāre толстеть.

bļi varmt теплеть: He bļiār snatṭ varmt Скоро потеплеет.

bļi vōtār намочить.

<sup>2</sup>bļi суц. n. (опр. ед. ч. bļie АЛ ЛУ) свинец

<sup>1</sup>bļistār суц. f. 2b свисток

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['bçi:ster]	['bçi:stra]	['bçi:strar]	['bçi:strana]

**²bļistār** *гл. 1b* свистеть

Инф.	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
['bʁi:ster]	['bʁi:strar]	['bʁi:ster]	['bʁi:stra]	['bʁi:ster]	['bʁi:stre]

**bļokk** *сущ. f. 2b* жаба

**bļokkon** *сущ. f. 2b* черепаха: То-de gōr po gatna<sub>опр.ед.</sub>, o titet mut kirkja<sub>опр.ед.</sub>, tēr kann-de 'ō mēt bļokkon. Före äin goṇṇ trāffa ja po vägen som bīlen hāv sundār-kļāmd. Ja gī po arbete... vā-dār äin bļokkon xjō!-kļāmd, tēr som dom kēr ЛУ Когда идёшь по улице, и туда к церкви, там тоже может попасться черепаха. Один раз мне попала на дороге черепаха, которую раздавила машина. Я шла на работу... там была раздавленная черепаха, там, где они ездят; Bļokkona<sub>опр.ед.</sub> fī ve 'fast äin goṇ po krūken, to ve māit(j)a fisk ЛУ Черепаху мы однажды поймали на крючок, когда ловили рыбу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	['bʁok:on]	['bʁok:ona]	['bʁok:onar]	['bʁok:onana]

**bļotār** *МП АЛ / бļodār ЛУ гл. 1b* кипеть: He birjar bļotār<sub>инф.</sub> (Вода) начинает кипеть; He bļodrar<sub>през.ед.</sub> 'ān lite 'inn e hūe, äntān grannt dumm ЛУ В голове ещё что-то булькает (т. е. ещё что-то соображает), ещё не совсем бестолковая.

**bļō-lētātār** *прил. 1* голубоватый; синеватый

**bļōnd** *гл. 1b* смешивать (обычно bļōnd dehūp): Ja gīva tom búraka po he grū gīv-jene o bļōnda<sub>през.</sub> dehūp mā he skūre haļme o gāv-e ot kūda, a hon nappa 'ūt búrakar, o haļmen bļār 'ōtār e hūan ЛУ Я тёрла буряки на крупной тёрке и смешивала с резаной соломой и давала корове, а она выбирала буряки, а солома остаётся в корыте; Tāta jār макароны mā moļat kāt 'hūp-bļōnda<sub>прич. II</sub> ЛУ Это макароны, смешанные с перемолотым мясом.

Инф.	Презенс		Претерит	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.	
bļ[ɔ:]nd	bļ[ɔ:]ndar	bļ[ɔ:]nd	bļ[ɔ:]nda	bļ[ɔ:]nd	bļ[ɔ:]nde	hūp-bļ[ɔ:]nda

**bļō-stāin** *сущ. m. 1d* синий камень; купорос

**bļōār** *прил. 1* синий

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bļ[ɔ:]ār	bļ[ɔ:]	bļ[ɔ:]t	bļ[ɔ:]	bļ[ɔ:]ar	bļ[ɔ:]

**bļumhatts-kēn** *сущ. m. 1d* семечко подсолнуха

**bļumhatts-ollj[ɔ]** *сущ. f. 2a* подсолнечное масло

**¹bļumm** *сущ. f. 2b* цветок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bļumm	bļumma	bļummar	bļummana

<sup>2</sup>**blumm** *сущ. т. 1a* (только ед. ч.) цветы; цвет: Sīp| satt ja 'inn de sprūtar, o he drīvā-šānn 'ūt štānlar. Han štānāl fō-šānn blumm oaro tjö| sīp|-fräi ЛУЯ посадила лук на высадку, и он потом выгоняет пёрышки. На том пёрышке потом вырастают цветы на семена.

**blummatär** *прил. 1* с цветочным орнаментом; в цветочек: Kļē jār blummat<sub>CP</sub> ЛУ У ткани цветочный орнамент.

**blumm-kōl** *сущ. т. 1c* цветная капуста

**blummsnas** МП ЛУ / **blummsknas** АЛ *гл. 1b* цвести: Bļummana bļummsnas<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> räi ЛУ Цветы уже расцвели.

bļummsnas 'ō (перфект с vara) отцвести: Bļummana jāra räi ō-bļummsnast<sub>СУПИН (ПЕРФЕКТ)</sub> МП ЛУ Цветы уже отцвели.

**blū** *сущ. т. 1a/n.* (только ед. ч.) кровь: Non hustar me blū ЛУ Она кашляет кровью; To ja änt hār mitt äia blū, so tarvar ja änt frāmande ЛУ Если у меня нет своей крови, мне не надо чужой (о переливании крови); Han kvīt bļūen<sub>ОПР.ЕД.</sub> vann tāfōre han rē bļūen, tū 'ive ЛУ Белая кровь (белокровие) всё равно победила красную кровь, взяла верх; Ja skār me e fiņāre, o bļūen rann so hōle ЛУ Я порезала палец, и сильно бежала кровь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	bļū (sic!)	bļūen
ЛУ	bļū	bļūe

**blū-drupa** *сущ. т. 3a* капля крови

**blū-ḡākk** *сущ. т. 1e* (мн. ч. -jar АЛ ЛУ; опр. мн. ч. -jana АЛ ЛУ) синяк

**blū-frās** ЛУ / **bļū-frās** АЛ *сущ. т. 1b* нарыв: Ja hāv tfō bļū-frāsar<sub>МН.</sub> po armen, tēr vār bļū o vār dehūp. Ja gī ot больница, ja kunnt do änt arbet. No ja fi tōa ūte tom stukka mā arma, ja kunnt do änt gāra iņatiņ änt mā han armen. Ja vā-ṭo aṭōta dōar häim mā tān armen. He mado vara fārķilat, ve fi vār frūs līte po vēgen som ve kēḡ? ЛУУ меня было два нарыва на руке, там была кровь с гноем. Я пошла в больницу, я не могла тогда работать. Ну а мне нужно было брать брёвна руками, я не могла ничего делать той рукой. Я была тогда восемнадцать дней дома с той рукой. Это, наверно, было от простуды, мало ли мы мёрзли по дороге, где ехали?

**blū-korv** *сущ. т. 1a* кровяная колбаса

**blūm-hatt** *сущ. т. 1b* подсолнух

**blū-ōdār** *сущ. f. 2b* кровеносный сосуд

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bļūōdār	bļūōdra	bļūōdrar	bļūōdrana

**blū-sinu** АЛ / **bļū-sin[ḡ]** ЛУ *сущ. f. 2a* кровеносный сосуд

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bļūsinu	bļūsinu	bļūsinur	bļūsinuna
ЛУ	bļūsin[ḡ]	bļūsin[ḡ]		

**blū-sjūar** *суц. т. 2b* пиявка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	blūsjuar	blūsjuan	blūsjuarär	blūsjuare
ЛУ	blūsjuar	blūsjuan		

**blū-sjūaşk** *суц. ф. 1a* пиявка

**blädd** *гл. 1b* шлёпать (например, по воде): Böna roka o blädd<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> mä fètre АЛ МП Дети купаются и шлёпают по воде.

**blädär** ЛУ / **blättär** АЛ *суц. ф. 2b* мочевой пузырь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	blädär	blädra	blädrar	blädрана

**bläiken** *гл. 1b* 'urp побледнеть: Öte argeşte kann-en bläiken<sub>ИНФ.</sub> 'urp ЛУ От злости он может побледнеть.

**bläiknas** *гл. 1b* бледнеть

**bläiksatär** *прил. 1* бледный: Hon jär so bläiksat<sub>ЖЕН.</sub>, hon mado vara sjük, a hon är, hon jär slík frisk o rē-ansüftat. A kannske färgar-on se, än-on här rē ansüftär? ЛУ Она такая бледная, наверно она больная, а вторая такая здоровая и краснощёкая. А может, она красится, что она такая краснощёкая?

**bläikär** *прил. 1* бледный

**bläim** *суц. ф. 2b* мозоль: Ja gnäi 'urp äin bläim po fütн ЛУ Я натёрла мозоль на ноге.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bläim	bläima	bläima	bläimana

**bläit** *гл. 2* мочить

bläit 'inn замачивать: Ja bläitt<sub>ПРЕТ.</sub> 'inn klēna, än soļke bläitts 'üt ЛУ Я замочила бельё, чтобы грязь выкисала; He stōr inn-bläitt<sub>ПРИЧ.П'</sub> ja hāv änt iņa tīär de byre mä täss klēna de vask ЛУ Оно стоит замоченное, у меня не было времени начать стирать то бельё; Umm-e jär saltasla, so fō-ḑe bläit<sub>ИНФ.</sub> 'inn-e 'än po än bräk ЛУ Если оно (мясо) солоноватое, надо замочить его ещё на какое-то время.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин
	Ед.	Мн.		
[br̥eːit]	[ˈbr̥eːiter]	[br̥eːit]	[br̥eːitː]	[ˈinː, br̥eːitː]

**bläitas** *гл. 2* мокнуть: Klēna stō o bläitas<sub>ПРЕЗ.МН.</sub>. Ja bläitt 'inn tom klēna, a nö jär änt iņa vatn de vask. Ja fōr vask 'üt-e, äles he kann bläit<sub>ПРИЧ.П'</sub> lüftat ЛУ Бельё стоит мокнет. Я замочила бельё, а сейчас нет воды постирать. Мне надо простирать его, иначе оно может завоняться.

bläitas ütär kvaḑána раскиснуть: Umm där änt jär iņa ägg terinn üte däien, to han väliņen sänn stōr, so kann-e bläitas<sub>ИНФ.</sub> ütär kvaḑána ЛУ Если нет яйца в тесте, когда суп потом стоит, оно может раскиснуть (о лапше).

**bläkk** *сущ. n.* жесть: Um ja tarvar lapp 'fast po goļve äit hōļ (kannske rottana oṭ 'sundār-e, goļve, gnāvļa 'sundār-e), so spikka ja 'fast-e mä bläkk. Fār täfft dom 'ō tākena mä bläkk ЛУ Если мне надо залатать дыру в полу (может быть, его прогрызли мыши, пол, прогрызли насквозь), я забиваю её жостью. Раньше и крыши крыли жостью.

**bläse** *сущ. m.* лоб

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bläse	bläsn	bläsjar	bläsja, bläsjana
АЛ	bläse, bläs	bläsn, bläse	bläsjar, bläsar	bläsja, bläsjana, bläsana
МП	bläse	bläsen	bläsjar	bläsjena

**bläs(j)atār** *прил. I* лысый

**blā** *сущ. n.* ботва

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	blā	blāe	blāār	blāena

Это существительное встретилось только в интервью с АЛ. В интервью с ЛУ — blānar (мн. ч. от blā).

**blöüthäit** *сущ. f. Ia* (только ед. ч.) мягкость

**blöüt-lētatar** *прил. I* мягковатый: A tom som jära grēnar, tom kuna 'ān ligge än rā-ḡakks tī, so blī-dom blöütlētatar<sub>МН.НЕАТР.</sub>, so blī dom gūare, līte sētäre o blöütare ЛУ А те, которые зелёные (сливы), те могут ещё полежать пару дней, и становятся мягковатыми, становятся вкуснее, немного слаще и мягче.

**blöütār** *прил. I* сырой; мягкий: Käte jār änt blöütt<sub>СР.</sub> kūkast, he jār rott ЛУ Мясо не сварилось, оно сырое; To dom blī gamļare, so blī dom blöütār<sub>МН.</sub>, to jära dom änt gūar de jāta ЛУ Когда она (редиска) становится старой, она становится мягкой, тогда она уже невкусная.

	Ед. ч. (сильная форма)			Мн. ч.		Слабая форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bļ[œ:ʌ]tār	bļ[œ:ʌ]t	bļ[œʏ]tt	bļ[œ:ʌ]t	bļ[œ:ʌ]tar	bļ[œ:ʌ]t

**blöüt-vädärläik** *сущ. m. Ia* оттепель

**boka** *гл. Ia* печь: Ja fōr boka<sub>ИНФ.</sub> brē ЭУ Надо испечь хлеб; Ja bokar<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub> pankukar ЭУ Я пеку блины; Ve boka<sub>ПРЕЗ.МН.</sub> brē ЭУ Мы печём хлеб; Ja hār rāi boka<sub>СУПИН</sub> brē ЭУ Я уже испекла хлеб; Fār boka<sub>ПРЕТ.</sub> ve soļe brē ЭУ Раньше мы сами пекли хлеб; Egōr boka<sub>ПРЕТ.</sub> ja kakur Вчера я пекла пироги; Ja boka rāi kakur Я уже испекла пироги; Ja boka grād nist, tom jära ān varmar. Ja tū grād nist 'ūt-dom, tom jära 'ān häitar ЛУ Я испекла только что, они ещё тёплые... Я только что их достала, они ещё тёплые.

Инф.	Презенс		Претерит	Супин	Императив		Прич. II
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.	
boka	bokar	boka	boka	boka	bokaje	bokandār, boka, bokat, bokandar	

**boka** 'ūt пропекать: *Brē, to-e jār äntān üt-bokat*<sub>прич. II</sub>, *so he jār däiat, kļättat ЛУ* Хлеб, когда он не пропечён, он внутри сырой, непропечённый.

**boka-form** *сущ. f. 2b* форма для выпечки

**boka-kaku** *сущ. f. 2a* пирожок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bokakaku	bokakaku	bokakakur	bokakakuna

**boka-pann** *сущ. f. 2b* сковородка.

**bokar** *сущ. m. 2b* пекарь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bokar	bokan	bokarār	bokare, bokana
ЛУ	bokar	bokan	bokarār	bokare, bokarena

**boka-skūl** *сущ. f. 2b* лопатка, используемая при выпекании

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	bokaskūl	bokaskūla	bokaskūlar	bokaskūlana

**boka-ū** *сущ. m. 1a* кухонная плита

**bok(j)aşk** *сущ. f. 1a* пекарь (женщина)

**boklezāne** *сущ. n.* помидор (из южнорус. *баклажаны* ‘помидоры’, заимствовано в форме мн. ч.): *Umm de vtār 'inn boglezāne, gāv 'tjōl ān jätaspōn-fülldār mā salt, üte trī-litāš butl ЛУ* Если закатываешь помидоры, добавь столовую ложку соли, в трёхлитровый бутыль; *Edá hāv ve sundār-stampa kadeflar o po äitt boklezāne ЛУ* Сегодня у нас было пюре из картошки и по одному помидору.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	baklazán[i]	baklazán[i]	baklazánär	baklazán[i]
ЛУ	boklezán, boklezāne, boglezāne	boklezāne	baklazánär, boklezánär	boklozānena

**boklezāne-plant** *сущ. f. 2b* помидор (куст)

**boll** *сущ. m. 1a* мяч

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	boll	bollen	bollar	bolla
ЛУ	boll	bollen	bollar	bollana

**bolt** *сущ. m. 1a/b* болт

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bolt	bolten	boltar	boltana

**bommül/būmül/būmäl/bummel/bumml** *сущ. n.* (только ед. ч.) хлопок; вата: *Täkkjana söüm-dom mā būmäl, o ştrōzak gāra dom 'ō mā būmäl. Fār vā-ḡo tāta änt, söüma 'fāḡes fron kļē o stuppa füllt mā haļm, o po 'he sō ve sānn ЛУ* Одеяла шьют из ваты и матрасы тоже делают из ваты. Раньше же этого не было, шили из ткани и набивали соломой, и на этом мы потом спали; *Ja hār tfo jakkar. Āina jār mā bummel üte se, a hon ār jār üta bumml ЛУУ* меня два пальто. Одно с ватой, а другое без ваты.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	b[ɔ]mmül	b[ɔ]mmle
ЛУ	bümül, bümäl, bummel, bumml	bümäle, bümle

**bonuŋ** *сущ. т. Ia* (опр. мн. ч. bonuŋa) детёныш

**boratär** *прил. I* с репейниками

**borr** *сущ. т. Ia* репей: Tom borra<sub>опр.мн.</sub> bļī hēŋjande üte rumpa näst küda o viŋŋl 'inn se, maŋŋl 'inn se. O hon kann slō mā rumpa de jāg flōuna, o ja kann 'ō fō 'fast, to ja sitär o möļkar. Före he fō-ðe pļukk 'ü[d]-dom ЛУ Репейники набираются («цепляются») в хвост у коровы и запутываются, заматываются. Она может ударить хвостом, чтобы отогнать мух, и я могу тоже получить, когда сижу и дою. Поэтому надо выбирать их.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	borr	borren	borrar	borra

**botär** *МП / bodär* ЛУ *гл. Ib* бегать с шорохом (например, о мышах): Rottana bodär<sub>през.мн.</sub> terúpp po lüfte ЛУ Мыши бегают наверху по чердаку.

**bops** *гл. Ib* шлёпаться; дёргаться (например, о поплавке)<sup>20</sup>: He kügra o bopsa<sub>прет.</sub> 'nēr po jūðe МП Оно покатилося и упало на землю.

**bosa** *гл. Ia* (se) греть(ся): Ja fōr bosa<sub>инф.</sub> vatn ЭУ Мне надо согреть воды; Ja bosar<sub>през.ед.</sub> vatn nō ЭУ Я сейчас грею воду; Ja hār rāi bosa<sub>супин</sub> vatn ЭУ Я уже согрела воду; Ja bosar fētre ЛУ Я грею ноги; Küda läkks 'inn üte skōne de bosa<sub>инф.</sub> se ЛУ Корова ложится в навоз, чтобы греться; Bosa<sub>имп.ед.</sub> vatn ЭУ Нагрей воды! bosa atšoļe «греть задницу», сидеть без дела; Tom ār kuna sātjas 'nēr o bosa atšoļe. A tässa, hon sitär änt ЛУ Другие (санитарки) могут садиться и бездельничать. А эта не сидит.

bosa 'upr согреть: De läggjas 'nē-ðe sōa um vintāŋ, so jār bādä kōld, so bosar ja 'upr-on, tār 'inn üte glāse häitt vatn o läggār 'inn-e üte sāŋe de bosa 'upr-on. Ja hāv да же trī glās: ot bō siana o unde fētäre ЛУ Когда ложиться спать зимой, постель холодная, поэтому я грею её, набираю в стакане горячую воду и кладу в постель, чтобы согреть её. У меня было даже три стакана: с обеих сторон и под ноги.

**boşş** *сущ. т. Ib* борщ: Umm-de har kätt, so kasta-ðe ale fāşt käte 'inn de kūk, a änt, so bļār-e şmālsandär boşş. Vatne kūkar, so kastar ja búraka hāldär böuna, sänn katüfla som ja bita sundär, pürkan. Pürkana kan-de 'ō brās 'ive mā sīpl. Sänn bitar ja kōŋ 'sundär, sänn ättaşt kasta-ðe 'inn boklezāne. Boklezāne gīvar ja 'sundär po he fīn gīv-jēne ЛУ Если есть мясо, прежде всего бросают мясо вариться, а нет, то получается «зажаренный борщ». Вода кипит, я бросаю буряки или фасоль, потом картошку, которую я покрошила, морковку. Морковку можно также обжарить с луком. Потом я крошу капусту, наконец бросаю помидоры. Помидоры тру на мелкой тёрке.

**boşt** *гл. Ib* мазать (кистью)

**boţţ** *нар.* прочь

**bō**<sub>атр.</sub>, **bōar**<sub>неатр.</sub> *мест.* оба

<sup>20</sup> Глагол неизвестен АЛ и ЛУ.

**bōḑ** *сущ. f. 2b* катафалк: Bōḑa<sub>опр.ед.</sub> jär... to dom bära dēen 'ūt, o frámföre jã-ḑär tḑa, o baка-pō. Um dēen jär svōran, so jär 'ãn po siāna, po äin sī, o po ā-ḑia ЛУ Катафалк — это... когда выносят покойника, и спереди двое, и сзади. Если покойник тяжелый, то еще по бокам, с одной стороны и с другой.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	bōḑ	bōḑa	bōḑar	bōḑana

**bōlan** *прил. 2* тупой: Knīven jär bōlan, he gävär kväss-n МП Нож тупой, надо поточить его.

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	bōlan	bōl	boḑt	bōl	bōlar	bōl
МП	bōlan		bōt			

**bōn** *сущ. n.* ребёнок: Läv bōna<sub>опр.мн.</sub> häim ЛУ Оставь детей дома.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	b[ɔ:]n	b[ɔ:]ne	b[ɔ:]nar	b[ɔ:]na

**bōnd** *сущ. n. 1)* лента: Bōndna<sub>опр.мн.</sub> tīppar ja 'inn üte tūrpa ЛУ Я вплетаю ленты в косы; **2)** шнурок: Bōndena<sub>опр.мн.</sub> gī ipetar МП Шнурки развязались.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bōnd	bōnde	bōndär	bōndena
ЛУ	bōnd	bōnde	bōndär	bōndena, bōndna

**bōn-hūs** *сущ. n.* детский сад

**bōnhäit** *сущ. f. 1a* детство

**bōn-tīn, bōns-tīn, bōn-tīen** *сущ. m. 2a* (опр. форма) детство: üte min bōntīn ЛУ когда я была маленькая; в детстве.

**bōn-täkke** *сущ. f. 2c* детское одеяло

**bōn-vaftaḑk**<sup>21</sup> *сущ. f. 1a* няня: Vonvaftaḑke<sub>опр.ед.</sub> skōar ätt bōne. Non kann vask-e, vask 'ō-e. Umm-e pissar vott se, so kḑär-on 'umm-e ЛУ Няня смотрит за ребёнком. Она может помыть его, обмыть. Если он описается, она его переоденет.

**bōḑt** *сущ. m. 1a/b* (опр. ед. ч. -n АЛ / -en ЛУ; опр. мн. ч. -a АЛ, -ana ЛУ) щётка; кисть

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bōḑt	bōḑtn	bōḑtar	bōḑta
ЛУ		bōḑten	bōḑtar	bōḑtana

**bōt** *сущ. m. 1b* лодка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	bōt	bōtn	bōtar	bōtana
ЛУ	bōt, bōd	bōtn	bōtar	bōtana

<sup>21</sup> О сокращении долгих гласных в первом компоненте сложных слов см. Маньков А. Е. Диалект села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. № 1 (19). § 52.

Это существительное используется нечасто; основное обозначение лодки в диалекте — *lusk* f. 2b.

**brant** *сущ. т. 3b* обрыв: Ja stū po sjö|va brantan<sub>ОПР.ЕД.</sub> ЛУ Я стояла на самом обрыве; Tēr som rigōḍḅ räi tā-še de ēnd, gō-ḅe 'nēr ot svāḅe o to-de släppār 'än lēgäre, so byrjas brantan<sub>ОПР.ЕД.</sub>. O tēr po äit ställ släppä-ḅe 'nē-ḅe ot Neppän. Tēr, nēr ive han brantan<sub>ОПР.ЕД.</sub> vār äin trāske. Tēr gī mäseáitt buskan 'nē-ḅe drikk fron lande, o tjö| middan gī dom 'nēr de mö|k küdna 'ō. Tēr kunn[t]-de 'ō tōa fisk 'fast, tēr roka ve 'ō. Tēr kunn[d]-de 'ō kēr 'nēr mä vato-tunna, mä äiken ЛУ Там, где уже кончается огород, спускаешься к балке, и когда спускаешься ещё ниже, начинается обрыв. И там в одном месте спускаешься вниз к Днепру. Там через обрыв была речка. Туда всегда спускался скот из степи пить, и к обеду туда ходили доить коров. Там можно было ловить рыбу, там мы также купались. Туда также можно было спуститься на лошади с бочкой для воды.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	brant	brantan	brantar	brantana, branta
ЛУ	brant	brantan	brantar	brantana

**brantatär** *прил. 1* крутой; обрывистый: Stigen jär brantatär, so mnjüär, hēr kann-de änt kēr mä äikja, tēr fō-ḅe bara gō defúttс ЛУ Тропинка крутая, такая узкая, тут нельзя ехать на лошадях, можно только идти пешком.

**brantär** *прил. 1* крутой

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	brantär	brant	brant	brant	brantar	brant

**brask** *сущ. п.* (только ед. ч.) полова; отходы при обмолоте

**braux** *гл. 1b* шептать (о знахарке): To nōn hāv tann-värk, värft so hōle, so gī-dom 'ō näst äina, o hon brauxa<sub>ПРЕТ.</sub> före tändäre, än dom änt ska värke ЛУ Когда у кого-то болели зубы, сильно болело, то ходили к одной, и она шептала, чтобы зубы не болели; To ja lō e stāen üte sjük-hüse mä gö|a-sjüka, so tū dom 'ō häim fron me k|ēnar häldär kammen, som ja hāv, o brauxa<sub>ПРЕТ.</sub>, än ja ska blī stark. He gjüḅ Ilzas mama, Kozántšixas. Mäiädäil mä-e do hö|ft, före iḅatiḅ folke änt a gōje. Ämma-bilka to|a 'umm-e före me, än tō-on 'ō bläi sjük, so gjüḅ-e hänaḅ dütär-e, Älza täss Козенчиха ЛУ Когда я лежала в больнице в городе с желтухой, они брали домой от меня вещи или гребень, который у меня был и шептали, чтобы я выздоровела. Это делала мама Эльзы Козенко. Наверно, помогало, даром бы люди не ходили. Тётя Эмма (мать Э. Козенко) говорила мне, что когда она сама заболела, то это делала её дочь, эта Эльза Козенчиха; Ja vār äin goḅḅar näst min manns brüär, o so vār hans sunukun fron lande som-on komm. O hon kunnt änt gō po bäine, vristan vār svüllendär. Tēr hans grann-müär, som dom 'ō säi, än-on kann büt sjüne... so sä-en müt-on, so komm-on 'inn näst-n, näst hon sunukuna. Hon gnäi bäine 'girm üte vristan som vār svüllendär, o to-on gnäi, sō lidest-on, ko-on püḅprar unde näsa. So vār-e Fädär Vör, som-on lās ЛУ Я была однажды у брата моего мужа, и там была его невестка, которая приехала из степи. Она не могла ходить, у неё опухла лодыжка. Там его

соседка, про которую тоже говорили, что она может лечить... и он ей сказал, она пришла к нему, к той невестке. Она растёрла ногу, лодыжку, которая опухла, и когда она растирала, она слышала, что она шепчет под нос. А она читала Отче наш.

**brǎ́ 1)** *прил.*; *нескл.* хороший: Ja damp-a-en, än-e jár äit brā sjün ЛУЯ его хвалила, что он хороший человек; Ko, han bār vār rāi 'ō? — Ja, he jár rāi än bra tiär. Ko, han fōr vār site o vänt ätt-de? ЛУЧто, он уже ушел, что ли? — Да, уже приличное время. Что, он разве должен сидеть и ждать тебя?; **2)** *нар.* хорошо: Non hēr änt bra ЛУОна не слышит хорошо; Ja känddär me bra ЛУЯ чувствую себя хорошо; **3)** *нар.* совсем: Han jár brā fäilaftndär ЛУОн совсем чокнутый.

**brāk** *сущ. т.* (другие формы не встретились) промежуток времени: än brāk какое-то время; ро än brāk на некоторое время; ivär än brāk через какое-то время; Vait middan lädest ja 'nēr ро än brāk o sunna 'ō, o vakna 'urr ivär äin tīm ЛУПосле обеда я легла на некоторое время и уснула, и проснулась через час; Nā-ḡe tiär, so komm näst me ро än brāk ЛУЕсли у тебя есть время, заходи ко мне ненадолго.

**brākär** *прил.* 1 хрупкий

	Ед. ч. (сил. форма)			Мн. ч.		Слаб. форма
	М.	Ж.	Ср.	Атр.	Неатр.	
ЛУ	brākär	brāk	[bra'ft]	brāk	brākär	brāk

**bre-disk/brädisk/brädedisk** *сущ. т.* 1a блюдо для хлеба

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	br[æ:]disk	br[æ:]disken	br[æ:]diskar	br[æ:]diska
ЛУ	brädedisk	brädedisken		

**bre-stump** *сущ. т.* 1a горбушка

**brē** *сущ. п.* (опр. ед. ч. brēe АЛ, brē ЛУ) хлеб: Üte gruba boka ve fār brē ЛУРаньше мы пекли хлеб в печи; Vrē jár rāi hāḡ ЛУХлеб уже чёрствый; Vrē jár än blöütt ЛУХлеб ещё мягкий.

**brēnar** *сущ.* (мн. ч. к **brē**) буханки: Fār boka vōrar brē stūr brēnar. Boka sjäks brēnar ро äin goḡ ро häila vígu, so mike som där gō-ḡitt ро tri-fütn ЛУРаньше наши пекли хлеб большими буханками. Пекли шесть буханок за один раз на всю неделю, сколько поместится на подставку.

**brē-skiv** *сущ. f.* 2b кусочек хлеба

**brigge** *сущ. f.* 2c мост

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	brigge	briggja	briggjar	briggana (по типу f. 2b)

**brika** *сущ. т.* 3a ручка (например, у ведра, лейки)

**brika-bäinatär** *прил.* 1 кривоногий

**brikatär** *прил.* 1 с шатающейся походкой

**brims/brins/brints** *сущ. т.* 1b овод

**brinn** *гл.* 3 (перфект с vara) гореть: Mäiäḡail mado nōn kasta 'üt stikka, soḡḡ-än grässe byrja brinn<sub>инф.</sub>, fron se soḡe kann-e do änt byre brinn<sub>инф.</sub>. Kannske 'ō nōn röök

o kasta 'nēr sväll-stikka, hon stikka mado 'än brann<sub>ПРЕТ.</sub> ЛУ Наверно кто-то бросил спичку, так что трава начала гореть, сама собой она же не может начать гореть. Также может быть, что кто-то курил и бросил спичку, та спичка могла снова загореться; He brinn<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub>dä -ñōat, he lūftas ätt räik. Nōn hār smōļe po-tjēnt ЛУ Что-то горит, пахнет дымом, кто-то поджѐг мусор.

brinn 'ō сгореть: Värke jär räi ō-brunne<sub>СУП. (ПЕРФ.)</sub> ЛУ Дрова уже сгорели.

brinn 'upp сгореть: Stjūe jär upp-brunne<sub>СУП. (ПЕРФ.)</sub> ЛУ АЛ Дом сгорел (также Stjūe brann<sub>ПРЕТ.</sub> 'upp ЛУ); Smōļe brann<sub>ПРЕТ.</sub> räi allt 'upp (также ...jār räi allt upp-brunne<sub>СУП. (ПЕРФ.)</sub>) ЛУ Мусор уже весь сгорел; Hūse brann<sub>ПРЕТ.</sub> 'upp näst tom ЭУУ них сгорел дом.

brinn 'ūt прогореть; выгореть: He smōļe brann<sub>ПРЕТ.</sub> räi 'ūt allt ЛУ Мусор уже весь сгорел; Ja tjēnt 'po han smōļ-rukan, han mado räi vara ūt-brunne<sub>ПРИЧ. II</sub> ЛУ Я запылила кучу мусора, она, наверно, уже выгорела; Ja tjēnt unde gritūen, o he värke jär räi ūt-brunne<sub>СУП. (ПЕРФ.)</sub>, he gāvār häll 'inn koļār hāldār lāgge värke 'tjōļ, jär räi kallt ūte stjūe ЛУ Я зажгла плитку, а дрова уже прогорели, надо насыпать угля или добавить дров, в комнате уже холодно; Jār räi lōņa-tiār iņa rāven änt vare, allt jär ūt-brunne<sub>СУП. (ПЕРФ.)</sub>, ūt-torrkast ЛУ Давно нет дождя, всё выгорело, высохло; Skjūt 'fast spālde e gruba, jā-ḡo allt ūt-brunne<sub>СУП. (ПЕРФ.)</sub>, he gāvār änt iņa svaļm māiār. Umm-e äntān jär ūt-brunne<sub>СУП. (ПЕРФ.)</sub> (также ūt-brunnet<sub>ПРИЧ. II, СР.Р.</sub>) allt, so kann-de dāmp 'ō-de fron han svaļmen ЛУ Закрой задвижку у печи, всё уже прогорело, больше нет угара. Если оно ещё не всё прогорело, можно задохнуться от того угара.

Инф.	Презенс		Прет.	Супин	Прич. II
	Ед.	Мн.			
brinn	['brin:der]	brinn	brann	['ur:, brun:ɛ], ['q:, brun:ɛ], ['ɛ:t, brun:ɛ]	['ɛ:t, brun:ɛ] нескл. форма; ['ɛ:t, brun:ɛt] ср. р.

**brinnas** гл. 3 'fast пригореть: То-е tā-še de kūk, so kann-e byre kļodār (также bļodār), rēār 'umm-e, än-e änt brinn<sub>ПРЕЗ.ЕД.</sub> 'fast ЛУ Когда оно начинает кипеть, оно начинает бурлить, помешай, чтобы оно не пригорело; Umm-de änt rēār 'umm-en, han grāitn, han kann brinnas<sub>ИНФ.</sub> 'fast ЛУ Если не будешь её помешивать её, кашу, она может пригореть.

**brist** суш. n. грудь: Hon hāv än būld ūte briste<sub>ОПР.ЕД.</sub>, o nō hār-on änt iņa mōļk ūte he briste, soṣṣ-än-en hār bara än kikk de dī ЛУУ неё был нарыв на груди, и сейчас у неё нет молока в той груди, поэтому у него только одна грудь сосать; Sätt 'fast knappa po skjōṭt, före e gōḡn jār-e kallt mā briste<sub>ОПР.ЕД.</sub> ipet ЛУ Застегни пуговицы на рубашке, потому что на улице холодно ходить с открытой грудью.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	brist	briste	bristār	bristena

**brist-bāin** суш. n. грудная клетка

*Ключевые слова:* документирование исчезающих языков, исчезающий язык, полевая лингвистика, современные шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, село Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:  
AN ATTEMPT AT COMPILING A DICTIONARY  
OF AN ENDANGERED LANGUAGE (*A — BRIST-BÄIN*)

A. MANKOV

The study of endangered languages is one of the most urgent tasks of linguistics today. This urgency results from the ongoing rapid decrease in the number of spoken languages. According to authoritative forecasts, during the 21st century from 50 to 90% of spoken languages will become extinct. A particularly tragic situation takes place when the language not only disappears but disappears undocumented and unexplored, i.e. forever and without a trace. Documenting endangered languages may thus be regarded as a moral duty of linguists. From a purely linguistic point of view the study of endangered languages can provide material that either changes or significantly corrects our knowledge of what is possible in human language. The development of present-day linguistics (and particularly that of linguistic typology) as well as the enrichment of its factual base is to a large extent related to describing unexplored languages.

The principal task in the study of an unexplored language is documenting it, i.e. collecting and making available the factual material. In this paper we begin to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village in 2004–2013.

The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

It should be noted that in the course of the interviews, the informants started to cite unrecorded words, point to gaps and inaccuracies in the description, thus becoming participants of the research of their own language. On the whole, the study of the dialect has become possible only due to the cooperation and involvement of the informants and is to a large degree their accomplishment.

*Keywords:* documenting endangered languages, endangered language, field linguistics, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, the village of Gammalsvenskby, dictionary of a dialect.

### Список литературы

1. *Маньков А. Е.* Дialeкт села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2010. № 1 (19). С. 7–26.
2. *Маньков А. Е.* Дialeкт села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 37–54.
3. *Маньков А. Е.* Скандинавский остров в славянской языковой среде. Дialeкт села Старошведское: имя существительное // *Slovene. International Journal of Slavic Studies*. М.: Институт славяноведения РАН, 2013. Vol. 2. № 1. С. 60–110.
4. *Маньков А. Е.* Дialeкт села Старошведское: обзор морфологии // *Тоштендаль-Сальчева Т. А.* (ред.). Мир шведской культуры: Сборник статей. М.: РГГУ, 2013. С. 55–105.
5. *Маньков А. Е.* Проблема структурных изменений в исчезающем языке // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 2 (32). С. 30–44.
6. *Austin P., Sallabank J.* (eds.). *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge University Press, 2011.
7. *Bradley D., Bradley M.* (eds.). *Language Endangerment and Language Maintenance*. London: RoutledgeCurzon, 2002.
8. *Crystal D.* *Language Death*. Cambridge University Press, 2000.
9. *Dorian N.* *Investigating Obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge University Press, 1989.
10. *Freudenthal A. O., Vendell H. A.* *Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna*. Helsingfors: Tidnings- & tryckeri-aktiebolagets tryckeri, 1886.
11. *Grenoble L. A., Louanna Furbee N.* *Language Documentation: Practice and values*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
12. *Haig G. L. J., Nau N., Schnell S., Wegener C.* (eds.). *Documenting Endangered Languages: Achievements and Perspectives* (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 240). Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2011.
13. *Hale K., Crauss M., Watahomigie L., Yamamoto A., Craig C., Jeanne L. V. M., England N.* *Endangered Languages* // *Language*. 1992. 68 (1). 1–42.
14. *Harrison K. D., Rood D. S., Dwyer A.* (eds.). *Lessons from documented endangered languages*. Amsterdam: Benjamins, 2008.
15. *Kaia'titahkhe Annette Jacobs.* A Chronology of Mohawk Language Instruction at Kahnawà:ke // *Grenoble L. A., Whaley L. J.* *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge University Press, 1998. P. 117–123.
16. *Tsunoda T.* *Language Endangerment and Language Revitalization* (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 148). Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2005.